



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 6

זכור את יום השבת לקדשו

“Recuerda el día de Shabat para santificarlo”



Shabat es santo por sí mismo: es el ascenso de toda la creación a la esencia de D'os y la revelación de la Jojmá superior. Pero la revelación en esa Jojmá del deleite supremo, que es aún más elevado, depende de Israel, cuyas mitzvot de los días de semana, realizadas con amor, «hacen» Shabat y lo «santifican».

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/6/

LA IDEA CENTRAL

Shabat es santo por sí mismo: es el ascenso de toda la creación a la esencia de D'os y la revelación de la Jojmá superior. Pero la revelación en esa Jojmá del deleite supremo, que es aún más elevado, depende de Israel, cuyas mitzvot de los días de semana, realizadas con amor, «hacen» Shabat y lo «santifican».

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué la Torá nos ordena santificar Shabat, cuando el Talmud dice que Shabat es «santificado y establecido» desde la creación, a diferencia de las festividades, que Israel santifica. También pregunta por las dos palabras del mandamiento: zachor («Recuerda»), que junto con yud-hei equivale a 248, y zijrí, que junto con vav-hei también equivale a 248. Primero se define Shabat: los seis días son el habla divina; el Nombre Elokim filtra la luz inmutable de Havaiá en letras, y Shabat es el retorno de esa fuerza vital a la esencia de D'os, un ascenso que ocurre por sí mismo. Sin embargo, los versículos dicen que Israel «hace» Shabat. La clave está en «Las sabidurías cantan en voz alta afuera»: cuando la Jojmá superior desciende a la inferior —la sabiduría de la Torá revestida en mitzvot físicas—, atrae hacia la Jojmá el deleite supremo, que está por encima de la Jojmá misma. Así, el servicio de amor de los días de semana, zachor con yud-hei, asciende desde abajo y atrae hacia abajo en Shabat zijrí con vav-hei, la revelación de ese deleite. Esto es «para santificarlo». En el futuro, Shamor, recibir y guardar, será uno con zachor.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | La pregunta | ¶1-2 |
| | ¿Por qué se nos ordena santificar un Shabat que es santo por sí mismo, a diferencia de Yom Tov? ¿Y qué distingue a zachor con yud-hei de zijrí con vav-hei, si ambos equivalen a 248? | |
| 2 | Qué es Shabat | ¶3-5 |
| | Los seis días son el habla divina por medio del Nombre Elokim, que oculta la luz de Havaiá; Shabat es el ascenso de los mundos a la esencia de D'os, que ocurre por sí mismo, y la teshuvá se le asemeja. | |
| 3 | Las sabidurías afuera | ¶6-9 |
| | Israel «hace» Shabat: la Jojmá superior desciende a la inferior, la sabiduría de la Torá revestida en leyes físicas y mitzvot, y allí «canta en voz alta», atrayendo hacia abajo una luz que está por encima de la Jojmá. | |

- 4 Reishit y el deleite supremo** ¶10-13
La Jojmá es reishit, y recibe de rosh, el deleite supremo, como una idea nueva nace del deleite; las mitzvot, acompañadas por asher kideshanu, atraen ese deleite a la Jojmá.
-
- 5 Hacer Shabat durante los días de semana** ¶14-16
Shabat es el ascenso de la Jojmá inferior a la superior; los refinamientos de los días de semana, un servicio de amor, ascienden por medio de la plegaria a la plegaria de Shabat: zachor con yud-hei.
-
- 6 La atracción hacia abajo** ¶17-18
El ascenso tiene como propósito un descenso: las cien bendiciones, y en especial Shabat, atraen sovev hacia memalé; esto es zijrí con vav-hei, como la voz y el habla de la Torá.
-
- 7 La respuesta** ¶19-20
Shabat es santo en cuanto Jojmá, pero la revelación del deleite supremo en su interior se produce mediante las mitzvot de Israel durante los días de semana; por eso «Seis días trabajarás» forma parte de «Recuerda».
-
- 8 Zachor y shamor** ¶21-22
Zachor es dar; shamor, recibir y guardar, como la Torá Escrita y la Torá Oral. En el futuro serán uno, y la noche de Shabat será como el día de Shabat.
-

CONCEPTOS CLAVE

Santificado y establecido שבת מיקדשא וקיימא

Shabat es santo desde la creación y no depende de Israel, a diferencia de las festividades, cuyas fechas y santidad fija Israel.

Zachor y zijrí זכור / זכרי

Cada uno equivale a 248, las mitzvot positivas: zachor con yud-hei es el movimiento ascendente del servicio de amor de los días de semana, y zijrí con vav-hei es la atracción hacia abajo en Shabat.

La Jojmá superior y la inferior חכמה עלאה וחכמה תתאה

Las «dos sabidurías»: la Jojmá que trasciende toda comprensión y la sabiduría de la Torá que ha descendido a las mitzvot físicas para refinar el mundo.

El deleite supremo תענוג העליון

La «cabeza» (rosh, cuyas letras forman asher) de la que recibe la Jojmá, reishit; las mitzvot lo atraen a la Jojmá y, en Shabat, se revela como «deleite».

Sovev y memalé סובב כל עלמין / ממלא כל עלמין

La luz que circunda todos los mundos y la luz que los llena; una «bendición» atrae la primera hacia la segunda, especialmente en Shabat.

Shamor שמור

Cuidar y guardar: el aspecto receptor, que contiene la influencia y la protege de las fuerzas externas; la Torá Oral, que recibe y guarda la Torá Escrita.

SECCIÓN 1 • 11-2

La pregunta

1 זכור את יום השבת^{1,2} לקדשו. להבין מהו ענין הצווי לקדש השבת והלא שבת מיקדשא וקיימא.³

“Recuerda el día de Shabat para santificarlo”. [Debemos] entender qué significa el mandamiento de santificar el Shabat: ¿acaso el Shabat no está santificado y establecido (mikadsha vekayma)?

El maamar comienza con el cuarto de los Diez Mandamientos (Éxodo 20:8) y plantea una pregunta. “Santificar” algo significa conferirle una santidad que no posee; sin embargo, el Shabat ya es santo y está establecido. Entonces, ¿qué nos pide el mandamiento de “santificarlo”?

דבשלמא קדושת יו"ט תלוי בישראל שלכך אומרים מקדש ישראל והזמנים. מתחלה ישראל ואח"כ הזמנים משום דישראל אינהו דקדשינהו לזמנים.⁴

Es comprensible que la santidad de Yom Tov dependa de Israel; por eso decimos: “Quien santifica a Israel y las festividades”. Primero se menciona a Israel y después a las festividades, porque es Israel quien santifica las festividades.

En Yom Tov, la bendición concluye: “Quien santifica a Israel y las festividades”, y menciona primero a Israel porque las festividades adquieren su santidad por medio de Israel: su tribunal fija el calendario y, por consiguiente, las fechas de las festividades. El Talmud (Berajot 49a) explica así la bendición.

אבל בשבת אנו מברכים מקדש השבת. ואין אומרים מקדש ישראל והשבת וכמארז"ל אטו שבת ישראל מקדשי ליה והלא שבת מיקדשא וקיימא משי"ב כו'.

Pero en Shabat bendecimos: “Quien santifica el Shabat”, y no decimos: “Quien santifica a Israel y el Shabat”, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “¿Acaso es Israel quien santifica el Shabat? ¿Si el Shabat está santificado y establecido desde los seis días de la Creación!”, etc.

La bendición de Shabat concluye simplemente: “Quien santifica el Shabat”. El Talmud (Beitzá 17a) rechaza la versión “Quien santifica a Israel y el Shabat” con las palabras citadas aquí: el Shabat no espera a que Israel lo santifique, pues es santo desde los seis días de la Creación.

ונקי' כל שבת שבת בראשית שלמעלה מבחי' ישראל (כי שבת הוא בחי' התגלות ח"ע ונקי' גילוי מוחין דאבא שהוא למעלה מבחי' נש"י המושרשים בז"א. וכמו שמבואר בזוהר פ' אמור) (ריש דף צ"ד)

Y cada Shabat se llama "Shabat Bereshit" (el Shabat de la Creación), que está por encima del nivel de Israel. (Pues el Shabat es el nivel de la revelación de la Jojmá superior, y se llama la revelación del intelecto (mojin) de Aba, que está por encima del nivel de las almas de Israel, arraigadas en Zeir Anpín (los atributos emocionales). Y como se explica en el Zohar, Parashat Emor (comienzo de la página 94),

Como su santidad se remonta a la Creación, cada Shabat se llama "Shabat Bereshit". El paréntesis presenta la razón cabalística: el Shabat revela la Jojmá superior, el intelecto de Aba, mientras que las almas de Israel están arraigadas más abajo, en Zeir Anpín, la configuración de los atributos emocionales.

דאחידן ביה במלכא.⁵ ופי' הרמ"ז הם ישראל המושרשים בזעיר. זה בחסד וזה בגבורה וזה בתפארת כו'.

que "[están] unidos a Él, al Rey"; y el Ramaz explica: estos son Israel, arraigados en Zeir [Anpín]: uno en Jésed (bondad), otro en Guevurá (contención) y otro en Tiféret (belleza), etc.

El Zohar habla de quienes "están unidos al Rey", y el Rey es Zeir Anpín. El Ramaz (Rabí Moshe Zacuto), en su comentario sobre el Zohar, los identifica como las almas de Israel, cada una arraigada en uno de los atributos de Zeir Anpín, como la bondad, la contención o la belleza.

ושבת מבואר שם דהוא גלוי מוחין דאבא בז"א ומבואר שם ג"כ איך שגילוי והמשכה זו הוא מעצמו וא"צ למעשינו כו'.

Y allí se explica que el Shabat es la revelación del intelecto de Aba en Zeir Anpín; allí también se explica cómo esta revelación y esta transmisión se producen por sí mismas y no requieren nuestras acciones, etc.

Ese mismo pasaje del Zohar describe el Shabat como la irradiación del intelecto de Aba en Zeir Anpín, una luz que llega por sí sola, sin que nosotros hagamos nada. Allí, el Zohar compara el Shabat con un hijo que entra en la casa de su padre cuando quiere, sin necesidad de que lo inviten.

משא"כ ביו"ט גילוי קצת ההארה ממוחין דאבא שמאיר ביו"ט הוא ע"י מעשנו ותפלותנו כו'.

En cambio, en Yom Tov, la revelación de una parte de la irradiación del intelecto de Aba que brilla en Yom Tov se produce por medio de nuestras acciones y nuestras plegarias, etc.)

Yom Tov, en cambio, recibe solo una parte de la irradiación de Aba, y esa irradiación depende de nuestras acciones y plegarias. Esta es la correspondencia cabalística de la diferencia entre las dos bendiciones: Israel santifica las festividades, pero no el Shabat.

2 והנה בדברות האחרונות נאמר שמור את יום השבת⁶ לקדשו. וארז"ל זכור ושמור בדבור אחד נאמרו.⁷

Ahora bien, en la versión posterior de los Mandamientos se dice: “Guarda el día de Shabat para santificarlo”. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “‘Recuerda’ (zajor) y ‘Guarda’ (shamor) fueron dichos en una sola enunciación”.

Deuteronomio repite los Diez Mandamientos y pone «Guarda» (shamor) en lugar de «Recuerda» (zajor). El Talmud (Rosh Hashanah 27a) afirma que ambas palabras fueron pronunciadas en una sola enunciación divina, algo que ninguna boca humana puede decir ni oído alguno puede escuchar.

והענין דשמור הוא מל"ת כמארז"ל כל מקום שנאמר השמר פן ואל⁸ אינו אלא ל"ת. וזכור הוא רמ"ח מ"ע כי זכור עם⁹ י"ה גי' רמ"ח מ"ע

La explicación es que «Guarda» corresponde a los mandamientos prohibitivos, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Dondequiera que se diga ‘guárdate’ (hishamer), ‘no sea que’ (pen) o ‘no’ (al), no se trata sino de una prohibición”. Y «Recuerda» corresponde a los 248 mandamientos positivos, pues zajor, junto con yud-hei, tiene el valor numérico de 248, los mandamientos positivos.

Shamor comparte su raíz con hishamer («guárdate»), que, según el Talmud, siempre indica una prohibición; por eso, «Guarda» representa los mandamientos prohibitivos. «Recuerda» representa los 248 mandamientos positivos: las letras de zajor suman 233 y, al añadir yud (10) y hei (5), el total es 248.

והנה זכרי עם ו"ה גימטריא רמ"ח. וצ"ל ההפרש בין זכור לזכרי.¹⁰ ומה שזכור הוא עם י"ה וזכרי עם ו"ה:

Ahora bien, zijrí, junto con vav-hei, también tiene el valor numérico de 248. Y debemos comprender la diferencia entre zajor y zijrí, y por qué zajor va con yud-hei y zijrí con vav-hei.

Zijrí («Mi recuerdo», de “Este es Mi recuerdo”, Éxodo 3:15) suma 237 y, junto con vav (6) y hei (5), también da 248. Ambas palabras equivalen a los mandamientos positivos, pero se asocian con distintas mitades del Nombre de cuatro letras; el maamar pregunta qué significa esa diferencia. La respuesta aparece en los párrafos 15-18.

SECCIÓN 2 • 13-5

Qué es Shabat

3 והנה להבין כ"ז צריך להבין תחלה כללות ענין השבת מהו.¹¹ דהנה כתיב וירא אלקים את כל אשר עשה¹² והנה טוב מאד.

Ahora bien, para comprender todo esto, primero debemos comprender qué es, en general, el concepto de Shabat. Pues está escrito: “Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno”.

Antes de responder, el maamar define el Shabat mismo, comenzando por el último versículo del relato de la creación (Génesis 1:31). La mirada de D'os sobre “todo lo que había hecho” marca el límite entre los seis días de la creación y el día de descanso.

שבששת ימי בראשית הוא בחי את כל אשר עשה והיינו ע"י צירופי אותיות דעשרה מאמרות.

Pues los seis días de la creación corresponden al nivel de “todo lo que había hecho”; esto es, mediante las combinaciones de las letras de los Diez Enunciados,

Los seis días corresponden a la etapa de la “creación”: el mundo llega a existir por medio de los Diez Enunciados de Génesis 1, cuyas letras, combinadas de distintas maneras, dan existencia a cada criatura.

כמו מאמר יהי אור¹³ יהי רקיע¹⁴ יקוו המים¹⁵ כו' תדשא¹⁶ כו'. הוא בבחי ירידה כמו באדם גילוי השכל בדבור שהוא בחי ירידה.

como los enunciados “Que haya luz”, “Que haya un firmamento”, “Que se reúnan las aguas”, etc., “Que [la tierra] produzca vegetación”, etc. Esto ocurre en forma de descenso, del mismo modo que, en una persona, la revelación del intelecto en el habla es un descenso.

Cada enunciado —“Que haya luz”, “Que haya un firmamento” y los demás— es un descenso, como cuando el intelecto de una persona desciende y se expresa en el habla. Una idea en la mente es más amplia y elevada que las palabras que la expresan.

והנה כתיב כי לא מחשבותי מחשבותיכם¹⁷ כו'. שיש למעלה כביכול בחי מחשבה ובחי דבור דהיינו שבחי מחשבה נקי עלמין סתימין

Ahora bien, está escrito: “Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”, etc. Esto indica que, por así decirlo, arriba hay un nivel de pensamiento y un nivel de habla. Es decir, el nivel de pensamiento se llama “los mundos ocultos” (almin setimin).

El versículo de Isaías implica que D'os, por así decirlo, tiene tanto “pensamiento” como “habla”. El pensamiento corresponde a “los mundos ocultos”, los niveles que permanecen escondidos.

(ר"ל האור והחיות המחיה את עלמין סתימין נקי מחשבה עליונה). ובחי דבור נקי עלמא דאתגלייא. ונקי אותיות לשון התגלות מלשון תרגום ואתא.¹⁸

(Es decir, la luz y la fuerza vital (fuerza vital) que dan vida a los mundos ocultos se llaman “pensamiento supremo”). Y el nivel de habla se llama “el mundo revelado” (alma deitgalya). “Letras” (otiyot) es una denominación que alude a la revelación, derivada de la palabra del Targum veasá (“y vino”).

El paréntesis aclara que “pensamiento supremo” es la luz que da vida a los mundos ocultos, mientras que el habla es “el mundo revelado”. La palabra otiyot (“letras”) se relaciona con la voz aramea asá, “vino” (como en Isaías 21:12): las letras son el medio por el cual una idea oculta “sale” a la vista.

כי הנה הדבור מקבל מבחי המדות עליונות שבחי שיתא יומין דבראשית הם ששה מדות עליונות.

Pues el habla recibe del nivel de los atributos emocionales (midot) supremos: el nivel de los “seis días de la creación” (shishá yomín de Bereishit) corresponde a los seis atributos supremos.

El habla no existe por sí sola; recibe de los atributos emocionales. Por eso, los “seis días de la creación” corresponden a los seis atributos supremos, desde Jésed hasta Yesod; cada día expresa uno de ellos.

והנה ידוע המאמר לאו דאית לך צדק ידיעא^{19,20} כו'. כולא לאחזאה כו' שבאדם בחי חסד ורחמים מעורר התפעלות בנפשו להשפיע

Ahora bien, es conocida la afirmación: “No es que tengas una justicia conocida”, etc.; “todo es para mostrar”, etc. Pues, en una persona, la cualidad de bondad y compasión despierta una conmoción emocional en su alma para otorgar,

El Tikkunei Zohar (en la plegaria de Eliyahu, Pataj Eliyahu) dice que D'os no tiene un atributo definido de “justicia” o “juicio”; los atributos existen únicamente “para mostrar” cómo se conduce el mundo. En una persona, la bondad y la compasión son sentimientos que la conmueven y la transforman.

משא”כ מדותיו ית’ המיוחדות בו ית’ שהוא אחדות פשוט בלי שום שינוי התפעלות ח”ו כמ”ש אני הוי”ה לא שנית²¹ וזהו לאו דאית לך צדק ידיעא כו'.

mientras que Sus atributos, bendito sea, que están unidos a Él, bendito sea —quien es una unidad simple—, no sufren ningún cambio ni conmoción emocional, D'os libre, como está escrito: “Yo, Havaiá, no he cambiado”. Y esto es lo que significa: “No es que tengas una justicia conocida”, etc.

Los atributos de D'os son uno con Él, una unidad simple, y no provocan ninguna conmoción ni cambio, como dice Malají: “No he cambiado”. Por eso el Zohar niega que Él tenga un atributo “conocido” en el sentido humano.

ובהיות כן שהששה מדות עליונות הם למעלה מבחי התפעלות ושינוי ע"כ כדי שיהיה נמשך מבחי המדות לבחי הדבור להיות עלמא דאתגליא הוא רק בבחי אחוריים לשון תרגום כו':

Y puesto que esto es así —que los seis atributos superiores están por encima de la conmoción emocional y del cambio—, para que la influencia descienda del nivel de los atributos al nivel del habla y dé lugar al mundo revelado, debe ser únicamente a modo de «espalda» (ajoráyim), como la lengua del Targum, etc.

Como los atributos están más allá del cambio, solo pueden llegar al habla y dar lugar a un mundo revelado a través de su «espalda» (ajoráyim), es decir, de un aspecto exterior e indirecto. Esto se compara con el Targum, la traducción al arameo, que transmite un texto en una lengua exterior; por eso las letras reciben el nombre de asa, la palabra correspondiente en el Targum.

4 וזהו שבכל מעשה ששת ימי בראשית עד אחר ויכלו לא נאמר רק שם אלקים²² כ"א אחר שנא' ויכלו כו'

Por eso, en toda la obra de los seis días de la creación, hasta después de “Y [los cielos y la tierra] fueron acabados”, solo se menciona el Nombre Elokim; únicamente después de que dice “Y fueron acabados”, etc.,

A lo largo de Génesis 1, el relato de los seis días, D'os es llamado únicamente Elokim. Solo después de los versículos sobre la culminación y el descanso (Génesis 2:1-3) emplea la Torá otro Nombre.

כי בו שבת²³ כו' אח"כ נאמר ביום עשות הוי"ה אלקים²⁴ נזכר אח"כ דוקא שם הוי"ה.

“pues en él descansó”, etc., dice después: “En el día en que Havaíá Elokim hizo”: el Nombre Havaíá se menciona específicamente después.

Génesis 2:4, “En el día en que Havaíá Elokim hizo la tierra y los cielos”, es el primer versículo que emplea el Nombre Havaíá. El maamar toma esta aparición tardía como indicio de lo que agrega Shabat.

והענין כי ידוע מ"ש שמש ומגן²⁵ הוי"ה אלקים. כי שם הוי"ה כתיב ב"י אני הוי"ה לא שנית²⁶ (כנ"ל לאו דאית לך צדק ידיעא כו')

La explicación es la que se conoce a partir de lo escrito: “Sol y escudo es Havaíá Elokim”. Pues sobre el Nombre Havaíá está escrito: “Yo, Havaíá, no he cambiado” (como se dijo antes: “No es que Tú tengas una justicia conocida”, etc.),

El Salmo 84 llama a Havaíá “sol” y a Elokim “escudo”. Havaíá es el Nombre que expresa la existencia inmutable de D'os: “Yo, Havaíá, no he cambiado”; esto evoca la idea del párrafo 3, según la cual los atributos de D'os no cambian.

ובחיי אלקים הוא הנרתק לשם הוי"ה הנקי ג"כ שמש (כמ"ש שמש ומגן²⁷ ה' כו') כדי להיות התהוות הבריאה יש מאין שזהו ע"י אותיות הדבור כנ"ל

y el nivel de Elokim es la funda del Nombre Havaíá, que también es llamado "sol" (como está escrito: "Sol y escudo es Havaíá", etc.), a fin de que pueda producirse la creación, algo a partir de la nada, lo cual ocurre mediante las letras del habla, como se explicó antes.

Al igual que el sol, demasiado brillante para mirarlo, Havaíá necesita una "funda", el Nombre Elokim, para que puedan llegar a existir criaturas finitas a partir de la nada. Este filtro actúa mediante las letras del habla divina descritas anteriormente.

(והוא בחי' שם אלקים שהוא שרש בחי' אותיות וכלים. ושם הוי"ה²⁸ הוא שורש בחי' האור שלמעלה מבחי' כלים ואותיות לכן ההמשכה משם הוי"ה הוא דוקא ע"י המגן דשם אלקים שהם האותיות המעלימים כנ"ל.

(Y este es el nivel del Nombre Elokim, que es la raíz de las letras y las vasijas; y el Nombre Havaíá es la raíz de la luz, que está por encima de las vasijas y las letras. Por eso, la emanación desde el Nombre Havaíá se produce específicamente a través del escudo del Nombre Elokim, es decir, las letras que ocultan, como se explicó antes.

En el paréntesis: Elokim es la raíz de las letras y las vasijas, las formas que limitan, mientras que Havaíá es la raíz de una luz que está más allá de todas las vasijas. Por eso, la influencia de Havaíá llega a la creación únicamente mediante el "escudo" de Elokim: las letras que ocultan incluso mientras transmiten.

ולכן בששת ימי בראשית לא נזכר רק שם אלקים כי בששת ימי בראשית היה ההמשכה מבחי' שם הוי"ה להתלבש בשם אלקים שהוא בחי' הדבור לומר יהי אור יהי רקיע כו')

Y por eso, en los seis días de la creación solo se menciona el Nombre Elokim: pues en esos seis días la emanación desde el nivel del Nombre Havaíá debía revestirse en el Nombre Elokim, que es el nivel del habla, para decir: "Que haya luz", "Que haya un firmamento", etc.)

Esto explica por qué durante los seis días aparece únicamente Elokim: las expresiones creadoras eran la luz de Havaíá revestida en Elokim, el nivel del habla.

ואח"כ בסוף ששת ימי בראשית נאמר והנה טוב מאד ויכלו השמים.²⁹ פ"י טוב מאד היא בחי' בע"ת כידוע דטוב זה יצ"ט³⁰ ומאד זה יצה"ר³¹ כשנהפך לטוב ע"י התשובה.

Y después, al final de los seis días de la creación, dice: "Y he aquí que era muy bueno", "Y los cielos fueron acabados". El significado es que "muy bueno" es el nivel de los baalei teshuvá (quienes retornan), pues, como es sabido, "bueno" es la inclinación al bien y "muy" es la inclinación al mal cuando se ha transformado en bien mediante la teshuvá (retorno).

"Muy bueno", al final de los seis días, alude al baal teshuvá, quien retorna a D'os. El Midrash interpreta "muy bueno" como referencia tanto a la inclinación al bien como a la inclinación al mal; aquí se refiere a la inclinación al mal una vez que la teshuvá la ha transformado en bien.

והענין כי במקום שבעלי תשובה עומדים³² כו'. כי אתכפייא ואתהפכא דבחי' בע"ת הוא בתגבורת האהבה ממטה למעלה מים רבים לא יוכלו לכבות את³³ כו'.

El sentido es: "En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá", etc. Pues la subyugación (itkafía) y la transformación (it'hapjá) propias del nivel de los baalei teshuvá se producen mediante un amor intensificado, que asciende desde abajo hacia arriba: "Muchas aguas no pueden apagar [el amor]", etc.

El Talmud dice que los baalei teshuvá se encuentran en un lugar al que ni siquiera los justos perfectos pueden llegar. La subyugación y transformación del mal (itkafía e it'hapjá) se producen mediante un impulso de amor que asciende desde abajo, un amor que "muchas aguas no pueden apagar".

כמ"כ למעלה עליית החיות שירד בששת ימי בראשית בבחי' ירידה היא עולה בבחי' עליית העולמות למהותו ועצמותו ית'.

Así también arriba: el ascenso de la fuerza vital que descendió durante los seis días de la Creación en forma de descenso: se eleva, junto con el ascenso de los mundos, a Su propio ser y esencia, bendito sea.

Así también en la Creación: la fuerza vital que descendió a lo largo de los seis días se eleva en Shabat, junto con los mundos, a la esencia misma de D'os. Shabat es este retorno ascendente.

5 וז"ש אח"כ ויכלו השמים³⁴ כי בו שבת³⁵ כאדם ששובת ממלאכתו שהשכל ומדות שנשפלו להתלבש בדבור ובמעשה עולים למהותן ועצמותן כמו"כ הוא למעלה עלייה למהו"ע ית'.

Y esto es lo que está escrito después: “Y los cielos fueron terminados”, “porque en él reposó”. [Es] como una persona que descansa de su trabajo: el intelecto y los atributos emocionales que se habían rebajado para revestirse en el habla y la acción ascienden a su propio ser y esencia. Del mismo modo, arriba hay un ascenso a Su ser y esencia, bendito sea.

Génesis 2 dice que los cielos y la tierra fueron terminados y que D'os “reposó”. Cuando una persona deja de trabajar, su mente y sus sentimientos, que se habían rebajado al expresarse en el habla y la acción, vuelven a su propia esencia; asimismo, el “reposo” de D'os es el ascenso de la energía divina a Su propio ser.

וזהו בחי' ומדרגת שבת דמעלי שבתא שהוא בחי' עליות וזהו שבת בראשית דמיקדשא וקיימא שהעלייה היא ממילא כי בו שבת כו'.

Y este es el nivel y grado de la “víspera de Shabat” (Shabat de-mealei Shabta), que es el nivel de los ascensos. Y este es el Shabat de Bereshit, que está “santificado y establecido”, pues el ascenso ocurre por sí mismo: “porque en él reposó”, etc.

Este ascenso se llama “víspera de Shabat” (Shabat de-mealei Shabta), una expresión aramea para el Shabat de la noche, un momento de ascensos que el párrafo 22 contrapone al “día de Shabat”. Puesto que el ascenso ocurre por sí mismo, este es el “Shabat de Bereshit”, que está “santificado y establecido” sin nuestra intervención.

(וצ"ע דמשמע שע"י טוב מאד בע"ת אז כי בו שבת והרי אמר דשבת מיקדשא וקיימא שהעלייה ממילא. לכן צריך לומר דלאו ע"י בע"ת הוא ההעלאה כי עליות העולמות הוא ממילא רק ענין תשובה עלאה היא דוגמא לבחי' זו.)

(Esto requiere examen, pues parece indicar que por medio de “muy bueno”, el baal teshuvá, llega entonces “porque en él reposó”; sin embargo, se dijo que Shabat está “santificado y establecido” y que el ascenso ocurre por sí mismo. Por eso hay que decir que la elevación no se produce por medio del baal teshuvá, pues el ascenso de los mundos ocurre por sí mismo; solo que el tema de la teshuvá superior (teshuvá ilaá) es una semejanza de este nivel.

Una nota entre paréntesis plantea una dificultad: el párrafo 4 parecía hacer depender el ascenso de Shabat de “muy bueno”, el baal teshuvá, pero Shabat es santo por sí mismo. La respuesta es que el ascenso de los mundos ocurre por sí mismo, y que la teshuvá superior es solo una semejanza de ese ascenso.

כי שבת אותיות תשב³⁶ להיות ששבת עליות העולמות וכמו"כ הבע"ת ועיקר פעולת האתעדל"ת לבחי' שבת יתבאר לקמן אי"ה):

Porque Shabat está formado por las letras de tashev ("retorna"), ya que Shabat es el ascenso de los mundos; y lo mismo ocurre con el baal teshuvá. El efecto principal del despertar desde abajo sobre el nivel de Shabat se explicará más adelante, con la ayuda de D'os.)

La palabra Shabat está formada por las letras de tashev, "retorna", lo cual vincula Shabat con la teshuvá: ambos son un retorno hacia arriba. Más adelante, en el maamar, se explicará qué aporta a Shabat el despertar desde abajo, es decir, el esfuerzo humano.

SECCIÓN 3 • 16-9

Las sabidurías afuera

6 אך הנה כתיב אשר ברא³⁷ אלהים לעשות. וארז"ל לעשות לתקן.³⁸ וכתוב ושמרו בני ישראל³⁹ את השבת לעשות את השבת דמזה משמע שישראל עושים את השבת

Sin embargo, está escrito: "que D'os creó para hacer", y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "'Para hacer' [significa] perfeccionar". Y está escrito: "Los hijos de Israel guardarán el Shabat, para hacer el Shabat", de lo cual se entiende que Israel hace el Shabat

Una objeción: Bereshit 2:3 dice que D'os creó el mundo "para hacer", que los Sabios interpretan como "perfeccionar", dejando la creación para que nosotros la completemos. Y Shemot 31:16 dice que Israel guardará el Shabat "para hacer el Shabat", lo que implica que Israel sí "hace" el Shabat.

ע"י מעשה המצות ב' יומין דחול דהיינו פ"י לעשות לתקן או ע"י תשובה. דהנה כתיב חכמות בחוץ תרונה.⁴⁰

mediante la realización de las mitzvot durante los seis días de la semana; ese es el significado de "hacer", es decir, "perfeccionar", o bien mediante la teshuvá (retorno). Pues está escrito: "Las sabidurías claman en voz alta afuera".

Israel "hace" el Shabat mediante las mitzvot de los seis días de la semana, lo cual significa "perfeccionar" la creación, o mediante la teshuvá. Para explicar cómo, el maamar se dirige al versículo "Las sabidurías claman en voz alta afuera" (Proverbios 1:20).

7 ופיי בזוהר⁴¹ חכמות תרי חכמה עלאה וחכמה תתאה. פיי ח"ע הוא בחי חכים ולא בחכמה ידיעא.⁴²
וחכמה תתאה הוא כמארז"ל נובלות חכמה שלמעלה תורה.⁴³

Y el Zóhar explica: “las sabidurías” son dos: la Jojmá superior y la Jojmá inferior. La Jojmá superior es el nivel de “sabio, pero no con una sabiduría conocida”. Y la Jojmá inferior es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Los frutos caídos de la sabiduría de arriba son la Torá”.

El Zóhar interpreta “las sabidurías” como dos: la Jojmá superior, “sabio, pero no con una sabiduría conocida”, que está más allá de toda comprensión, y la Jojmá inferior. La Jojmá inferior es la Torá, a la que el Mi-drash llama los frutos caídos de la sabiduría de arriba: algo que ha caído de su fuente, pero que es de su misma esencia.

פיי בחי הנובלות הוא אור ושפע מבחי אור החכמה הנמשך למטה כדי לברר בירורים

El sentido es que el nivel de los frutos caídos es una luz y un flujo que provienen de la luz de Jojmá, que descienden abajo para realizar refinamientos (birurim),

Frutos caídos significa una luz y un flujo de Jojmá que han descendido para realizar el trabajo de refinamiento (birurim), separando el bien del mal en el mundo.

והיינו בחי חכמה שבתורה שנתלבשה בדברים גשמיים להבדיל בין טמא לטהור⁴⁴ וכיוצא בזה בכל מלי"ת.^{45, 46}

es decir, la sabiduría de la Torá que se ha revestido en cosas materiales para distinguir entre lo impuro y lo puro, y de manera similar en todas las mitzvot prohibitivas.

Se trata de la sabiduría de la Torá revestida en asuntos materiales, por ejemplo, qué cosas son puras y cuáles impuras, y asimismo todas las prohibiciones. Por medio de ellas, la persona ordena el mundo entre aquello que puede elevarse y aquello que no puede.

8 וכמו"כ גם במעשה המצות עשה הרי נתלבשה החכמה במצות גשמיים כמו במצות ציצית בצמר גשמי דטלית כו'

Y asimismo, también en la observancia de los preceptos positivos, la sabiduría se ha revestido en mitzvot físicas, como en el precepto de tzitzit, en la lana física del talit, etc.

Los preceptos positivos funcionan del mismo modo: la sabiduría divina se reviste en objetos físicos. Los tzitzit, por ejemplo, están hechos de lana física y sujetos a un talit físico.

ולמעלה הטלית הוא בחינת אור מקיף. וכמ"ש לבושיה כתלג חיור⁴⁷ שהוא בחי' סוכ"ע. והחוטין הם ל"ב נתיבות החכמה.⁴⁸

Y en lo Alto, el talit corresponde al nivel de la luz circundante (Or Makif), como está escrito: "Su vestidura era blanca como la nieve", que corresponde al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Y los hilos son los treinta y dos senderos de Jojmá (sabiduría).

En lo Alto, el talit que rodea el cuerpo corresponde a la luz circundante, la luz que circunda todos los mundos, que la visión de Daniel describe como una vestidura "blanca como la nieve". Los hilos —cuatro esquinas con ocho hebras cada una— corresponden a los treinta y dos senderos de Jojmá.

9 ועד"ז בשאר המצות כמו אבני האפוד והחושן תרשיש ושהם אבנים גשמיים ונחקק בהם שמות י"ב השבטים.

Y lo mismo sucede con las demás mitzvot, como las piedras del Efod y del Pectoral, tarshish y shoham, que son piedras físicas en las que estaban grabados los nombres de las doce tribus.

Otro ejemplo: el Efod y el Pectoral del Sumo Sacerdote tenían piedras preciosas, entre ellas tarshish y shoham, piedras físicas en las que estaban grabados los nombres de las doce tribus.

וכתיב ונשא אותם אהרן לפני⁴⁹ ה' לזכרון ולמעלה רומזים לבחי' אורות עליונים שימשיך אהרן כהנא רבא בחי' חסדים עליונים דלפני האצ"י כו'

Y está escrito: "Aharón las llevará delante de D'os como recordatorio"; y, en lo alto, aluden a luces superiores: a que Aharón, el Sumo Sacerdote, atraería el nivel de las bondades superiores (jasadim) que están antes del Mundo de Atzilut (Emanación), etc.

La Torá dice que Aharón llevó los nombres "delante de D'os como recordatorio". En lo alto, las piedras aluden a luces superiores: el Sumo Sacerdote atraía las bondades superiores (jasadim) desde un nivel que el texto denomina "antes de Atzilut", es decir, anterior y superior a él.

ולמטה נתלבשה חכמה זו באבנים גשמיים ובמעשה גשמית דחושן ואפוד. וכה"ג יובן בכל מעשה המצות.

Y abajo, esta sabiduría se revistió en piedras físicas y en la labor física de confeccionar el Pectoral y el Efod. De la misma manera debe entenderse la realización de todas las mitzvot.

Abajo, aquella sabiduría se revistió en piedras reales y en la confección de las vestiduras. Todas las mitzvot deben entenderse del mismo modo: una luz superior revestida en un acto físico.

וע"כ נק' בחי' חכמה זו שנתלבשה למטה במעשה המצות בשם חכמה תתאה שמתלבשת בעשייה גשמית לאהפכא חשוכא לנהורא כו'. וזהו חכמות בחוץ תרונה.

Por eso, esta sabiduría que se revistió abajo en la realización de las mitzvot recibe el nombre de “la Jojmá inferior”, pues se reviste en la acción física para transformar la oscuridad en luz, etc. Y esto es “Las sabidurías cantan en las calles”.

Por eso, la sabiduría revestida en las mitzvot recibe el nombre de “la Jojmá inferior”: se introduce en la acción física para transformar la oscuridad en luz. Esto es “las sabidurías... en las calles”.

בחוץ דוקא כשנתלבשה ח"ת (הנמשכת מח"ע וזהו חכמות בחוץ כו' שהארת ח"ע נמשכת בח"ת ומתלבשים בחוץ דהיינו בבי"ע עד שנמשכים בעשייה גשמית ממש כנ"ל) בעשייה גשמית במעשה המצות שלפנינו אז דוקא תרונה

“En las calles”, específicamente: cuando la Jojmá inferior —que se deriva de la Jojmá superior; y esto es “Las sabidurías... en las calles”, etc., pues la irradiación de la Jojmá superior desciende a la Jojmá inferior, y ambas se revisten “en las calles”, es decir, en [los mundos de] Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), hasta descender a la acción física real, como se explicó antes— se reviste en la acción física, en la realización de las mitzvot que tenemos ante nosotros, entonces, específicamente, “cantan”.

El paréntesis explica el plural: la irradiación de la Jojmá superior desciende a la inferior, y ambas se revisten “en las calles”, en los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, hasta llegar a los actos físicos. Solo cuando la sabiduría alcanza las mitzvot concretas que tenemos ante nosotros “canta”.

פי' שיהיה עייז תוספת וגלוי אוא"ס ב"ה שלמעלה מעלה אפי' מבחי' ח"ע. וע"י מעשה המצות יומשך ויתגלה בח"ע נמצא דוקא ע"י התלבשות החכמות בחוץ אז תרונה:⁵⁰

Esto significa que, por medio de ello, habrá una adición y revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está muy por encima incluso del nivel de la Jojmá superior; y, mediante la realización de las mitzvot, será atraída y revelada en la Jojmá superior. Así, resulta que precisamente mediante el revestimiento de las sabidurías “en las calles”, entonces “cantan”.

“Cantan” significa que se produce una adición: mediante las mitzvot se atrae y revela en la Jojmá superior una revelación de la Luz Infinita, muy por encima incluso de la Jojmá superior. Así, es precisamente el descenso de la sabiduría “a las calles” lo que trae esta luz nueva.

SECCIÓN 4 • 10-13

Reishit y el deleite supremo

10 וביאור הדבר הוא דהנה כתיב ראשית חכמה⁵¹ והיינו בחי' חכמה עלאה שנק' ראשית. כי ח"ת נק' סופא דכל דרגין^{52,53} כנודע

La explicación del asunto es que está escrito: “El comienzo de la sabiduría”, lo cual alude al nivel de la Jojmá superior, llamada “comienzo” (reishit). Pues la Jojmá inferior es llamada “el final de todos los niveles”, como es sabido,

El Salmo 111 dice: “El comienzo (reishit) de la sabiduría”, y el maamar identifica “comienzo” con la Jojmá superior. En cambio, la Jojmá inferior es llamada “el final de todos los niveles”.

שהיא בחי' מל' וח"ע נק' ראשית. והנה ראשית בתי"ו מורה על לשון נקבה. כי ראש הוא לשון דכר. pues es el nivel de Maljut (soberanía), mientras que la Jojmá superior es llamada “comienzo”. Ahora bien, reishit, con una tav, indica una forma femenina, pues rosh (cabeza) es una forma masculina.

La Jojmá inferior es Maljut, la última de las Sefirot. De aquí se desprende una observación gramatical: reishit termina en tav, una terminación femenina, mientras que rosh (“cabeza”) es masculino; por eso, reishit es la forma “femenina”, receptora, de rosh.

11 וראשית הוא לשון נוקבא. והיינו כי החכמה היא בחי' מקבל שמקבלת מבחי' ראש. וכמ"ש והחכמה מאין תמצא⁵⁴ שנמשכת מבחי' אין דהיינו שלא בדרך השתלשלות עילה ועלול רק כמו בחי' יש מאין.

Y reishit es una forma femenina. Esto significa que Jojmá (sabiduría) es el nivel de quien recibe, pues recibe del nivel de rosh (cabeza). Como está escrito: “Y la sabiduría se encuentra de ayin (nada)”: es atraída del nivel de ayin, es decir, no por medio de una progresión de causa y efecto (hishtalshelut), sino como algo que surge de la nada.

Jojmá es «femenina» en cuanto recibe de algo superior, rosh. El versículo de Job, leído en Jasidut como «la sabiduría se encuentra de ayin (nada)», enseña que Jojmá emerge de un nivel tan elevado que para ella es «nada»: no como un efecto producido por una causa, sino como la creación de algo a partir de la nada.

כי בחי' האין שממנו תמצא החכמה הוא למעלה ממדרגת החכמה והוא כמו עד"מ באדם כשנופל לו איזה המצאה וסברא חדשה אזי מתמלא תענוג. מזה אנו רואים שבחי' תענוג הוא למעלה מבחי' חכמה.

Pues el nivel de ayin del que se encuentra la sabiduría está por encima del rango de Jojmá. Es como, a modo de analogía, cuando a una persona se le ocurre un descubrimiento y una idea nueva: entonces se llena de deleite. De esto vemos que el nivel del deleite está por encima del nivel de Jojmá,

Ayin está por encima de Jojmá. La analogía humana es la siguiente: cuando a una persona se le ocurre una nueva comprensión, se llena de deleite, lo que muestra que el deleite se encuentra en un nivel más profundo que el intelecto.

דהיינו שהוא מקור החכמה ולכן בתחלת התחדשות הסברא יהי' הענג גדול להיות כי רגע זו יצאה ונמשכה החכמה ממקורה התענוג.

es decir, es la fuente de Jojmá. Por eso, al principio, cuando la idea acaba de renovarse, el deleite es grande, pues en ese momento la sabiduría ha surgido y ha sido atraída de su fuente, el deleite.

El deleite es la fuente de la comprensión. Por eso el deleite es mayor en el momento en que nace la idea: acaba de emerger de su fuente.

לכן מאיר בה אור התענוג משא"כ כשמתיישן אח"כ אינו מתענג כ"כ מהסברא שכבר נתרקה ממקורה שהוא התענוג.

Por eso la luz del deleite resplandece en ella. No ocurre lo mismo cuando después envejece: ya no se deleita tanto con la idea, pues esta se ha alejado de su fuente, que es el deleite.

A medida que la idea se vuelve familiar, el deleite se desvanece, porque la idea se ha alejado de su fuente en el deleite.

12 וכמו"כ למעלה בחי' תענוג העליון הוא מקור החכמה. וזהו בחי' מאין תמצא. מאין הוא בחי' עונג.

Del mismo modo, arriba, el nivel del deleite supremo es la fuente de Jojmá (sabiduría). Y este es el nivel de "de ayin se encuentra": ayin es el nivel del deleite.

Lo mismo sucede arriba: el deleite supremo es la fuente de Jojmá. Este deleite es el ayin, la "nada" de la que se encuentra la sabiduría.

וזהו שנק' חכמה ראשית שהיא בחי' מקבל מבחי' ראש הוא התענוג עליון שנק' ראש אותיות אשר⁵⁵ שהוא לשון אושר ותענוג וכמו באשרי⁵⁶ כי אשרוני בנות אשרי יושבי^{57,58} כו':

Y por eso Jojmá es llamada reishit, pues es el nivel que recibe del nivel de rosh (cabeza), el deleite supremo, que es llamado rosh (ראש), cuyas letras forman asher (אשר), término que significa felicidad (osher) y deleite, como en “En mi felicidad, pues las hijas me llamarán feliz”, “Felices los que habitan”, etc.

Así, Jojmá es reishit, la receptora de rosh, el deleite supremo. Las letras de rosh (ראש), reordenadas, forman asher (אשר), que significa felicidad y deleite, como en las palabras de Leá: “En mi felicidad (be'ashri), pues las hijas me llamarán feliz” y “Felices (ashrei) los que habitan en Tu casa”.

13 והנה בברכת המצות אנו מברכין אשר קדשנו במצותיו כו'. שע"י המצות אנו ממשיכים מבחי' אשר שהוא בחי' ענג העליון.

Ahora bien, en la bendición por las mitzvot decimos: “que nos santificó con Sus mandamientos”, etc.; pues por medio de las mitzvot atraemos desde el nivel de asher, que es el nivel del deleite supremo.

La bendición por una mitzvá dice asher kideshanu, “que nos santificó”. El maamar interpreta asher como el deleite supremo: por medio de las mitzvot atraemos desde ese nivel.

והמשכה היא בבחי' ח"ע וח"ת שהן בחי' יח"ע ויח"ת שנמשך בהן מבחי' ענג העליון. וזהו פי' הברכה בא"י אלקינו הוא בחי' יח"ע דח"ב אצי'

Y la atracción tiene lugar en Jojmá superior y Jojmá inferior, que son la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá), hacia las cuales se atrae [la luz] desde el deleite supremo. Este es el significado de la bendición: “Bendito eres Tú, D'os, nuestro D'os” es la unidad superior, de Jojmá y Biná de Atzilut,

La luz se atrae hacia las dos Jojmá, que corresponden a la “unidad superior”, en la que toda existencia es nada ante D'os, y a la “unidad inferior”, D'os presente dentro del mundo. Las palabras iniciales de la bendición, “Bendito eres Tú, D'os, nuestro D'os”, expresan la unidad superior de Jojmá y Biná de Atzilut.

ואח"כ מלך העולם הוא בחי' יח"ת וממשיכים להם מבחי' אשר קדשנו כו' בחי' ענג העליון.

y después, “Rey del universo” es la unidad inferior; y atraemos hacia ellas desde el nivel de “que nos santificó”, etc., el deleite supremo.

“Rey del universo” expresa la unidad inferior. Luego, las palabras “que nos santificó” atraen el deleite supremo hacia ambas.

והיינו דוקא ע"י קיום מעשה המצות הגשמיים בחי' אתכפייא ואתהפכא לברר בירורי נוגה שע"י דייקא ממשיכים גלוי התענוג העליון וזהו חכמות כשנתלכשו בחוץ אזי דוקא תרונה מחמת גלוי התענוג העליון בחכמה:⁵⁹

Y esto ocurre específicamente mediante el cumplimiento de la ejecución física de las mitzvot, en la modalidad de sometimiento (itkafia) y transformación (it'hapja), para realizar las refinaciones (birurim) de noga; pues precisamente por medio de esto atraemos la revelación del deleite supremo. Y esto es "sabidurías": cuando se visten "afuera", entonces precisamente "cantan en voz alta", debido a la revelación del deleite supremo en Jojmá.

Esto ocurre solo al realizar efectivamente las mitzvot físicas, sometiendo y transformando lo material (itkafia e it'hapja) y refinando kelipat noga, el ámbito que no es ni santo ni completamente malo y que puede elevarse a la santidad. Esto es "sabidurías... afuera cantan en voz alta": cuando la sabiduría se viste en actos físicos, el deleite supremo se revela en ella.

SECCIÓN 5 • ¶14-16

Hacer Shabat durante los días de semana

14 ומעתה יובן ג"כ ענין לעשות את השבת. כי שבת הוא בחי' חכמה⁶⁰ ובחכמה אתברירו.⁶¹ ולכן ארז"ל בשבת דבור אסור⁶² כי סייג לחכמה שתיקה.^{63,64} והוא בחי' עליית ח"ת בח"ע.

De aquí también se comprenderá el sentido de "hacer el Shabat". Pues el Shabat es el nivel de Jojmá (sabiduría), y "por medio de Jojmá se refinan". Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que en Shabat está prohibido hablar, pues "el silencio es una protección para la sabiduría". Y este es el ascenso de la Jojmá inferior a la Jojmá superior.

Ahora puede explicarse "hacer el Shabat". El Shabat es Jojmá, y el refinamiento ocurre "por medio de Jojmá". Los Sabios prohibieron en Shabat el habla propia de los días de semana, y Rabí Akiva enseñó que "el silencio es una protección para la sabiduría": en Shabat, la Jojmá inferior, que opera mediante el habla y el refinamiento, asciende a la Jojmá superior.

(לכן בשבת בורר אסור כי בחכמה אתברירו הוא ע"י התלבשות ח"ע בח"ת לברר בירורים והיינו ביומין דחול אבל בשבת שהוא עליי ח"ת בח"ע לכן דבור אסור).

(Por eso en Shabat está prohibido seleccionar (borer): pues "por medio de Jojmá se refinan" sucede cuando la Jojmá superior se reviste en la Jojmá inferior para llevar a cabo los refinamientos, y esto ocurre durante los días de semana; pero en Shabat, que es el ascenso de la Jojmá inferior a la Jojmá superior, por eso está prohibido hablar.)

El paréntesis añade que esta es la razón por la que está prohibido seleccionar (borer), uno de los trabajos prohibidos en Shabat: el refinamiento ocurre cuando la Jojmá superior se reviste en la inferior, algo propio de los días de semana. En Shabat, la Jojmá inferior asciende a la superior, por lo que la actividad de refinamiento, como el habla, no corresponde.

והנה ע"י הבירורים ממעשה המצות שנעשו ביומין דחול נמשך מבחי' ענג עליון לבחי' חכמה דהנה החכמה נקראת עדן שמקבל מבחי' התענוג. ומבחינת עדן נמשך לגן.

Ahora bien, por medio de los refinamientos que se realizan al cumplir las mitzvot durante los días de semana, [la luz] se atrae desde el nivel del deleite supremo al nivel de Jojmá. Pues Jojmá es llamada "Edén", porque recibe del deleite; y desde el nivel de Edén se atrae al Jardín (Gan).

Los refinamientos de las mitzvot de los días de semana atraen el deleite supremo a Jojmá. Jojmá es llamada "Edén", palabra que significa placer, porque recibe del deleite; y desde Edén el flujo pasa al "Jardín" (Gan).

וזהו ענין געה"ע וגעה"ת ששם נהנין מזיו השכינה. אבל יפה שעה אחת⁶⁵ בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב.⁶⁶

Y este es el sentido del Gan Edén superior y del Gan Edén inferior, donde [las almas] disfrutaban del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina). Sin embargo, "una hora de teshuvá (retorno) y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero",

Este es el Gan Edén superior e inferior, donde las almas disfrutaban del resplandor de la Shejiná. Sin embargo, la Mishná dice que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero.

כי ע"י המצות ממשיכים עצמות ענג העליון שלמעלה מבחי' חכמה. וזהו הכל ע"י ו' יומין דחול ששת ימים תעבד:⁶⁷

pues por medio de las mitzvot atraemos la esencia misma del deleite supremo, que está por encima del nivel de Jojmá. Y todo esto se logra mediante los seis días de la semana: "Seis días trabajarás".

La razón es que por medio de las mitzvot atraemos la esencia misma del deleite supremo, que está por encima de Jojmá, mientras que el Gan Edén recibe lo que pasa por Jojmá. Todo esto se realiza durante los seis días de la semana: "Seis días trabajarás".

15 וזהו ענין זכור עם י"ה. וזכרי עם ו"ה. היינו מלמטה למעלה ומלמעלה למטה. דהנה פ"י ששת ימים תעבוד היינו בחי' אהבה כי לית פולחנא כפולחנא דרחימותא.⁶⁸

Y este es el sentido de zachor con yud-heh y zichri con vav-heh: es decir, de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo. Pues el significado de "Seis días trabajarás (ta'avod)" es el nivel del amor, porque "no hay servicio como el servicio del amor".

El maamar responde ahora la pregunta del párrafo 2: zachor con yud-heh es el movimiento de abajo hacia arriba, y zichri con vav-heh, el movimiento de arriba hacia abajo. "Seis días trabajarás (ta'avod)" se interpreta como avodá, servicio realizado con amor, pues el Zóhar dice que no hay servicio como el servicio del amor.

שכל ימות החול הוא בחי' בירורים שכל מעשה המצות או הדבור או מה שעושה מו"מ בהיתר להתפרנס כדי שיוכל לעבוד את ה' נתברר עי"ז בירורי נצוצות קדושות מבחי' ק"נ ועולים לה'

Pues todos los días de la semana son el nivel de las refinaciones: mediante la realización de las mitzvot, el habla o los negocios que una persona lleva a cabo de manera permitida para ganarse el sustento y poder servir a D'os, se refinan las chispas sagradas del nivel de kelipat nogah (la cáscara de nogah), y estas ascienden a D'os

Toda actividad de los días de semana es refinación: las mitzvot, el habla e incluso los negocios honestos que se realizan para ganarse el sustento y así poder servir a D'os. Por medio de ellos se refinan las chispas sagradas que están en kelipat nogah, el ámbito neutro, y ascienden a D'os.

ע"י התפלה וכל התפלות של ימות החול נכללים ועולים ע"י תפלת השבת וזהו הכל ע"י בחי' אהבה מלמטה למעלה.

mediante la plegaria. Y todas las plegarias de los días de semana se incluyen y ascienden por medio de la plegaria de Shabat. Y todo esto se realiza mediante el nivel del amor, de abajo hacia arriba.

Ascienden por medio de la plegaria, y todas las plegarias de los días de semana son reunidas y elevadas por la plegaria de Shabat. Todo este movimiento ascendente es impulsado por el amor.

16 וזהו זכור עם י"ה רמ"ח שהאהבה נק' זכור כי יראה היא בחי' נקבה. כמ"ש אשה יראת⁶⁹ ה' ואהבה היא בחי' דכר זכר חסדו.⁷⁰ ואהבה היא שרש לרמ"ח מ"ע.

Y este es el sentido de zajor con yud-hei, 248: el amor es llamado zajor, pues el temor es el nivel femenino, como está escrito: "Una mujer que teme a D'os"; y el amor es el nivel masculino (dejar): "Recordó (zajar) Su bondad". Y el amor es la raíz de los 248 preceptos positivos.

Zajor con yud-hei equivale a 248 y representa el amor. En el lenguaje cabalístico, "masculino" y "femenino" describen dar y recibir: el temor es "femenino", como en "una mujer que teme a D'os", y el amor es "masculino" (zajar), como en "Recordó (zajar) Su bondad". El amor es la raíz de los 248 preceptos positivos.

והיינו שע"י רמ"ח מ"ע ובחי' פולחנא דרחימותא היא העלאה ממטה למעלה לבחי' י"ה (וגם האיש דרכו לכבש⁷¹ לכן בירור ק"נ וההעלאה הוא ע"י אהבה):

Esto significa que, por medio de los 248 preceptos positivos y del servicio del amor, se produce una elevación de abajo hacia arriba, al nivel de yud-hei. (Además, “el camino del hombre es conquistar”; por eso, la depuración de kelipat noga y la elevación se realizan mediante el amor).

Por medio de los 248 preceptos positivos y del servicio del amor se asciende desde abajo hasta el nivel de yud-hei. El paréntesis agrega la enseñanza talmúdica “el camino del hombre es conquistar”: conquistar y depurar kelipat noga es tarea del amor, la cualidad “masculina”.

SECCIÓN 6 • 17-18

La atracción hacia abajo

17 והנה תכלית ההעלאה הוא כדי להיות אח"כ המשכה מלמעלה למטה. וז"ש רז"ל ע"פ מה ה' אלקיך שואל מעמך.⁷² א"ת מה אלא מאה⁷³ ברכות שחייב אדם לברך בכל יום.

Ahora bien, el propósito de la elevación es que después haya una emanación de arriba hacia abajo. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, sobre el versículo: “¿Qué (mah) pide de ti D'os, tu D'os?”: “No leas mah, sino meá (cien)”: las cien bendiciones que la persona está obligada a recitar cada día.

El propósito del ascenso es el descenso: después de elevarse, la luz debe ser atraída hacia abajo. El Talmud (Menachos 43b) deriva la obligación de recitar cien bendiciones al día de “¿Qué (mah) pide de ti D'os?”, y el maamar cita la lectura “no leas mah, sino meá”, es decir, “cien”.

והענין הוא כי בחי' המשכה שנמשך מבחי' סוכ"ע לבחי' ממכ"ע נק' בשם ברכה כי הוא בחי' הגילוי מן ההעלם. וזהו א"ת מה.

El punto es que la emanación que se extiende desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hasta el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) se denomina “bendición”, pues es el nivel de revelación desde lo oculto. Y esto es “No leas mah”,

Una “bendición” (berajá) es una emanación desde sovev kol almin, la luz que trasciende los mundos, hacia memalé kol almin, la luz que está dentro de ellos: una revelación desde lo oculto. Este es el sentido de leer mah como meá.

שהוא בחי' ממכ"ע כמבואר בזוהר בראשית בתחלתו בהקדמה (דף א' ע"ב) ע"פ מה אדיר שמך בכל הארץ⁷⁴ דבחי' מ"ה הוא בבחי' בדבר ה' שמים נעשו.⁷⁵

que es el nivel de memalé kol almin, como se explica en el Zohar, al comienzo de Bereshit, en la Introducción (página 1b), sobre el versículo: “¡Cuán majestuoso es Tu Nombre en toda la tierra!”: el nivel de mah es el nivel de “Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos”.

Mah (“qué”) es el nivel de memalé kol almin. El maamar cita la introducción del Zohar sobre “¡Cuán majestuoso es Tu Nombre en toda la tierra!”, donde mah es el nivel inferior, identificado aquí con el habla divina por la cual “fueron hechos los cielos”.

וזוהו מה אדיר שמך בכל הארץ שמתלבש בעולמות להיות ממכ"ע וכן הוא ג"כ בזוהר ח"ב (דקכ"ז) ע"פ ויקחו לי תרומה⁷⁶ דרגא תתאה דאיהו רזא דעלמא תתאה אקרי מ"ה.⁷⁷

Y esto es “¡Cuán majestuoso es Tu Nombre en toda la tierra!”: que se inviste en los mundos para ser memalé kol almin. Y así también se afirma en el Zohar, volumen 2 (página 127), sobre el versículo “Tomarán para Mí una ofrenda (terumá)”: “El nivel inferior, que es el misterio del mundo inferior, se llama mah”.

“Tu Nombre en toda la tierra” es la luz divina investida en los mundos, memalé kol almin. El Zohar sobre Terumá también llama mah al nivel inferior, el misterio del mundo inferior.

(וזוהו ענין תרומה. א"ת מ"ה אלא מאה. דהיינו להמשיך מבחי' סוכ"ע לבחי' ממכ"ע הנק' מ"ה תרומה.)

(Y este es el concepto de terumá: “No leas mah, sino meá”; es decir, atraer desde el nivel de sovev kol almin hasta el nivel de memalé kol almin, llamado mah; [esto es] terumá.

El paréntesis relaciona esto con terumá, la ofrenda de la parashá Terumá, que el Zohar explica mediante “no leas mah, sino meá”. Atraer sovev hacia memalé, el nivel llamado mah, se identifica con terumá.

כי הנה תרומת מעשר הוא מעשר מן המעשר^{78,79} כי הדבור עליון שהוא בחי' ממכ"ע נק' בחי' מעשר לגבי המדות עליונות דהיינו משום כי רק חלק עשירי מהמדה נמשך להיות הגילוי בדבור

Pues la terumat maaser es “un diezmo del diezmo”. El habla suprema, que es el nivel de memalé kol almin, se denomina nivel de “diezmo” (maaser) en relación con los atributos supremos (midot), porque solo una décima parte del atributo se extiende para manifestarse en el habla;

La terumat maaser, la porción de los kohanim tomada del diezmo de los levitas, es “un diezmo del diezmo”. Así también en lo alto: el habla suprema, memalé kol almin, es un “diezmo” de los atributos, pues solo una décima parte de un atributo se manifiesta en el habla.

וגם המדות לגבי חו"ב הם ג"כ רק כמו בחי' חלק עשירי שבחינה האחרונה שבחו"ב נמשך להיות מקור למדות. והתרומה היא העלאה ממטה למעלה וצ"ע).⁸⁰ וענין מאה ברכות הוא להמשיך מלמעלה למטה ההארה מבחי' סוכ"ע לממכ"ע:

y los atributos, con respecto a Jojmá y Biná, también son solo como una décima parte, pues el último nivel de Jojmá y Biná se extiende para ser la fuente de los atributos. Y la terumá es una elevación de abajo hacia arriba; esto requiere examen.) Y el concepto de las cien bendiciones es atraer de arriba hacia abajo la iluminación desde el nivel de sovev kol almin hacia memalé kol almin.

Los atributos son como una décima parte de Jojmá y Biná, cuyo último nivel se convierte en su fuente. El autor deja abierta la cuestión ("esto requiere examen") de cómo encaja terumá, que es una elevación, con una emanación hacia abajo; en cualquier caso, las cien bendiciones atraen la iluminación de sovev hacia memalé, de arriba hacia abajo.

18 והנה עיקר ענין זו ההמשכה מלמעלה למטה הוא בשבת (דהגם שבכל יום מברכים מאה ברכות מ"מ עיקר גילוי ויחוד סובב בממלא הוא בשבת).

Ahora bien, la ocasión principal de esta atracción de arriba hacia abajo es Shabat (pues, aunque cada día recitamos cien bendiciones, la revelación y unión principales de sovev en memalé tienen lugar en Shabat).

El momento principal de esta atracción es Shabat. Aunque se recitan bendiciones todos los días, la revelación y unión principales de sovev dentro de memalé ocurren en Shabat.

וזהו זכרי עם ו"ה רמ"ח היינו בשבת היא ההמשכה מלמעלה למטה אל בחי' ו' שהוא"ו הוא המשכה.

Y esto es zichri con vav-heh, 248: en Shabat tiene lugar la atracción de arriba hacia abajo, hasta el nivel de vav, pues la vav representa una atracción.

Esto es zichri con vav-heh: en Shabat la luz es atraída de arriba hacia abajo, hasta la vav. La letra vav, una línea vertical, representa la atracción hacia abajo.

והיינו ג"כ ענין התורה שהיא בחי' המשכה קול בוי"ו דאורייתא מח"ע נפקת והוא יו"ד דזכרי ונמשך למטה בקול ודבור. וכמ"ש דברי אשר שמתתי בפיו.⁸¹

Y esto también corresponde a la Torá, que es un nivel de atracción: kol (voz), escrito con una vav. Pues "la Torá brota de la Jojmá superior", que es la yud de zichri, y es atraída hacia abajo, a la voz y el habla, como está escrito: "Y Mis palabras, que puse en tu boca".

La Torá también es una atracción hacia abajo, y kol ("voz") se escribe con una vav. La Torá proviene de la Jojmá superior, la yud de zichri, y desciende a la voz y el habla, como dice Isaías: "Mis palabras, que puse en tu boca".

וכמו שאמרו על שמאי והלל⁸² דאלו ואלו דא"ח. והיינו ו"ה קול ודבור בתורה. וזהו ג"כ שרש ענין השבת שהוא בחי' החכמה יו"ד דזכרי ונמשך למטה בבחי' ו"ה.

Y así dijeron acerca de Shamai e Hilel: "Tanto estas como aquellas son las palabras del D'os viviente". Y esto es vav-heh: la voz y el habla en la Torá. Esta es también la raíz del concepto de Shabat, que es el nivel de Jojmá, la yud de zichri, atraído hacia abajo al nivel de vav-heh.

Incluso las controversias de Shamai e Hilel son "las palabras del D'os viviente": sabiduría divina expresada en la voz y el habla humanas, la vav y la heh. La raíz de Shabat es la misma: Jojmá, la yud, atraída hacia abajo a vav-heh.

(והענין זכור הוא האהבה ועי"ז עולה המ"ן לבחי' ו"ה. וזכרי הוא יסוד אבא שמתגלה בשבת בבחי' זו"נ כידוע בכוונת זכר למע"ב במוסף וזהו שנמשך בבחי' ו"ה):

(El concepto es que zachor es amor, y por medio de él las "aguas femeninas" (mayin nukvin) ascienden al nivel de yud-heh. Y zichri es Yesod de Aba, que se revela en Shabat en el nivel de Zeir Anpín y Nukvá, como se sabe por la intención mística de "recuerdo de la obra de la Creación" en Musaf; y esto es lo que es atraído al nivel de vav-heh.)

En el paréntesis: zachor es amor, que eleva las "aguas femeninas" (mayin nukvin), término cabalístico para un despertar desde abajo, hasta yud-heh. Zichri es Yesod de Aba, que se revela en Shabat en Zeir Anpín y Nukvá, como se sabe por la intención mística (kavaná) de "recuerdo de la obra de la Creación" en la oración de Musaf.

SECCIÓN 7 • 119-20

La respuesta

19 וזהו הצווי זכור את יום השבת לקדשו.⁸³ ומבואר לעיל הקושיא דהא שבת מיקדשא וקיימא.

Y esto es el mandamiento: "Recuerda el día de Shabat para santificarlo". La pregunta planteada arriba era: ciertamente, el Shabat está "santificado y establecido".

Ahora puede responderse la pregunta inicial. Si el Shabat ya está "santificado y establecido", ¿qué nos pide "Recuerda el día de Shabat para santificarlo"?

והענין מובן ע"פ מה שנתבאר כי באמת בחי' שבת מצד עצמו מיקדשא וקיימא שהוא בחי' קדש בחי' חכמה (דהיינו בחי' מוחין דאבא. ויו"ט נק' מקראי קדש בחי' נה"י דאבא מתלבשין במוחין דאימא).

El asunto se comprende a partir de lo explicado: en verdad, el nivel del Shabat en sí está “santificado y establecido”, pues es el nivel de kódesch (santidad), el nivel de Jojmá (es decir, el nivel del intelecto (mojin) de Aba; mientras que Yom Tov es llamado mikraéi kódesch (“convocaciones sagradas”), el nivel de Nétzaj, Hod y Yesod de Aba investidos en el intelecto de Ima).

El Shabat en sí es sagrado y no necesita ayuda: es kódesch, Jojmá, el intelecto de Aba. Yom Tov es llamado “convocaciones sagradas” (mikraéi kódesch) porque recibe solo los poderes inferiores de Aba, Nétzaj, Hod y Yesod, investidos en el intelecto de Ima.

אך כדי להמשיך בחי' גילוי ענג העליון שיומשך ויתגלה בחכמה (דהיינו התגלות עתיק בחכמה) הוא

Pero, para hacer descender la revelación del deleite supremo, de modo que descienda y se revele en Jojmá (es decir, la revelación de Atik en Jojmá), es

Pero hay algo que va más allá de la santidad propia del Shabat: la revelación del deleite supremo dentro de Jojmá, que el paréntesis denomina la revelación de Atik, el nivel más interior de Kéter, en Jojmá.

ע"י ישראל ע"י מעשה המצות שעושין כל ימות החול שאומרים אשר קדשנו במצותיו וצונו שממשיכים מבחי' אשר ענג העליון בבחי' ראשית חכמה כנ"ל:

por medio de Israel, mediante el cumplimiento de las mitzvot que realizan todos los días de la semana, respecto de las cuales dicen: “Quien (asher) nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado”; pues hacen descender del nivel de asher, el deleite supremo, al nivel de “el comienzo (reishit) de la sabiduría”, como se explicó arriba.

Esa revelación depende de Israel, de las mitzvot de los días de semana, respecto de las cuales dicen asher kideshanu. Por medio de ellas hacen descender de asher, el deleite supremo, a reishit, Jojmá; y eso es lo que añade “para santificarlo”.

20 וז"ש אח"כ ששת ימים תעבד⁸⁴ דלכאורה זה אינו מ"ע רק רשות ומה ענין זה לזכור את יום השבת לקדשו שהיא מ"ע אלא דלהיות דפ"י לקדשו להמשיך גילוי עונג העליון בחכמה בשבת.

Y esto es lo que está escrito después: “Seis días trabajarás”. Pues, a primera vista, esto no es un precepto positivo, sino solo algo permitido; entonces, ¿qué relación tiene con “Recuerda el día de Shabat para santificarlo”, que sí es un precepto positivo? Sin embargo, puesto que el significado de “para santificarlo” es atraer la revelación del deleite supremo a Jojmá (sabiduría) en Shabat,

El versículo siguiente, “Seis días trabajarás”, parece ser un mero permiso, no un precepto; entonces, ¿por qué está unido al precepto de Shabat? Porque “para santificarlo” significa atraer el deleite supremo a Jojmá en Shabat.

וכמ"ש וקראת לשבת ענג.⁸⁵ והמשכה זו היא ע"י העלאת הכירורים שע"י מעשה המצות בחול. והיינו ע"י בחי' זכור עם י"ה.

como está escrito: "Y llamarás al Shabat deleite"; y esta atracción se produce mediante la elevación de las refinaciones [realizadas] por medio del cumplimiento de las mitzvot durante la semana; es decir, mediante el nivel de zajor con yud-hei,

Isaías llama al Shabat "deleite" (oneg). Ese deleite se atrae mediante la elevación de las refinaciones realizadas por las mitzvot de los días de semana: el movimiento ascendente de zajor con yud-hei.

וששת ימים תעבוד פולחנא דרחימותא. ועי"ז יומשך בשבת בחי' לקדשו. וזהו זכור כו'. כי שבת נק' שבת בראשית.

y "Seis días trabajarás" es el servicio de amor; y mediante esto se atraerá en Shabat el nivel de "para santificarlo". Y esto es "Recuerda", etc. Pues Shabat es llamado "Shabat Bereshit".

"Seis días trabajarás" es el servicio de amor que hace posible "para santificarlo" en Shabat; por eso, los seis días forman parte de "Recuerda". Y Shabat es llamado "Shabat Bereshit", como explica el párrafo siguiente.

SECCIÓN 8 • 121-22

Zachor y shamor

21 והנה בראשית היא בחי' נוק' שמקבל מבחי' ראש שהוא תענוג העליון כנ"ל. ולכן אמר זכור את יום השבת כו' להמשיך בו מבחי' תענוג העליון שנק' בחי' זכר ומשפיע לבחי' ראשית חכמה כו'.

Ahora bien, Bereshit es el nivel de Nukvá (lo femenino), que recibe del nivel de rosh (cabeza), que es el deleite supremo, como se explicó arriba. Por eso dice: "Recuerda el día de Shabat", etc.: para atraer a él desde el nivel del deleite supremo, llamado el nivel masculino (zajor) y dador, hacia el nivel de "el comienzo (reshit) de la sabiduría", etc.

Bereshit contiene reshít, el nivel «femenino» que recibe de rosh, el deleite supremo. Por eso, «Recuerda» (zajor) significa atraer a Shabat desde ese deleite, el nivel «masculino» que da, hacia «el comienzo (reshit) de la sabiduría».

וזהו ישראל לי ראש⁸⁶ שהם הממשיכים מבחי' ראש (ועמ"ש בפ' ציצית⁸⁷ מענין לי רא"ש). ובחי' שמור את יום השבת.

Y esto es «Israel, li rosh» («una cabeza para Mí»), pues ellos son quienes atraen desde el nivel de rosh. (Y véase lo escrito en la sección sobre tzitzit acerca de li rosh). Y el nivel de «Cuida el día de Shabat»:

Las letras de Israel (ישראל) forman li rosh (לי ראש), «una cabeza para Mí»: Israel son quienes atraen desde rosh. El texto remite a lo escrito en la sección sobre tzitzit y pasa a la segunda palabra: «Cuida».

הנה ארז"ל שמור זו משנה.^{88,89} והענין כי השמירה ענינה להפריד הקליפות שלא יהיה יניקה להחיצונים.

Nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Cuida»: esto es la Mishná. El sentido es que cuidar (shmirá) consiste en separar las kelipot (cáscaras), para que las fuerzas externas no reciban sustento.

Los Sabios interpretan shamor («cuida») como el estudio de la Mishná. Cuidar significa proteger: separar las kelipot para que las fuerzas externas no puedan recibir sustento de la santidad.

וזהו ענין זכור לדכורא. ושמור לנוקבא. כי השמירה שלא יינקו החיצונים מטפת דכורא היא ע"י שנמשכת במעי דנוק'.

Y este es el sentido de «zajor para el masculino, shamor para el femenino». Pues la protección para que las fuerzas externas no reciban sustento de la gota del masculino se logra al ser atraída dentro del vientre del femenino.

De aquí la expresión «zajor para el masculino, shamor para el femenino». En la imagen cabalística del dador y el receptor, la influencia del dador queda protegida de las fuerzas externas solo cuando es recibida plenamente y contenida dentro del receptor, Nukvá.

ולכן הנפילים⁹⁰ היו מפני שלא נקלטה הטפה כו' וזהו ג"כ ענין שמור זו משנה שכתושבע"פ היא נק' תורת אמך לגבי תושב"כ שנק' מוסר אביך⁹¹ וכמ"ש במ"א:

Por eso «hubo Nefilim», porque la gota no fue absorbida, etc. Y este es también el sentido de «Cuida: esto es la Mishná», pues la Torá Oral es llamada «la enseñanza de tu madre» en relación con la Torá Escrita, que es llamada «la instrucción de tu padre», como se explica en otro lugar.

El texto alude a una enseñanza cabalística según la cual los Nefilim de Bereshit 6:4 surgieron de una influencia que no fue recibida y contenida en su lugar apropiado. Shamor es la Mishná porque la Torá Oral es «la enseñanza de tu madre», el lado receptor, en relación con la Torá Escrita, «la instrucción de tu padre».

22 אך לעתיד יהיה זכור ושמור בדבור א' נאמרו (ר"ל שאז יתגלה בחינה זו למטה) שיהיה הכל חד יחוי"ע ויחוי"ת

Pero en el tiempo por venir será como cuando “‘Recuerda’ y ‘Guarda’ fueron pronunciados en una sola expresión” (es decir, entonces este nivel se revelará abajo), pues todo será uno: la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá).

En el futuro se revelará abajo que “‘Recuerda’ y ‘Guarda’ fueron pronunciados en una sola expresión”: los dos serán uno. La unidad superior y la unidad inferior se unirán.

(שהן בחיי זכור ובחיי שמור דהיינו שגם יחוי"ת יהיה במדרגת הגלוי שביחוי"ע והיינו ע"י גלוי עצמות א"ס ב"ה הסוכ"ע דקמיה שוה הכל כו').

(Estas corresponden al nivel de zajor y al nivel de shamor; es decir, también la unidad inferior estará en el grado de revelación propio de la unidad superior. Esto será mediante la revelación de la esencia del Infinito (Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), ante quien todo es igual, etc.).

Zajor corresponde a la unidad superior y shamor, a la unidad inferior. La unidad inferior alcanzará la revelación de la unidad superior mediante la revelación de la esencia del Infinito, ante quien "todo es igual": lo alto y lo bajo por igual.

וזהו שנאמר אות הוא ביני ובין בני ישראל⁹² (ר"ל אות היא קאי על בחיי מלי שמור לנוקי וכמ"ש במ"א באור ענין זה ע"פ הזוהר ויקהל) (דרי"ד)⁹³ האי רוחא אתפשטותא דההיא נקודה⁹⁴ כו'.

Y esto es lo que está dicho: "Es una señal entre Mí y los hijos de Israel" (es decir, "señal" alude al nivel de Maljut (soberanía), shamor, lo femenino; como se explica en otro lugar, al explicar este asunto a partir del Zóhar, Vayakhel (p. 204): "Este espíritu es la expansión de aquel punto", etc.).

Éxodo 31 llama al Shabat "una señal entre Mí y los hijos de Israel", y la "señal" es Maljut, shamor, lo "femenino". El texto remite a una explicación dada en otro lugar sobre el Zóhar de Vayakhel, que habla del espíritu del Shabat como la expansión de "aquel punto", Maljut.

וזהו יום שכולו ארוך⁹⁵ (ר"ל שמור וזכור הם בחיי שבת דמעלי שבתא ושבתא דיומא ולע"ל שיהיו שניהם במדרגה א' שבת דמעלי שבתא יהי ג"כ במדרגת שבתא דיומא הז' יום שכולו ארוך ועמ"ש כה"ג ע"פ ההפטרה דפ' במדבר כי גדול יום⁹⁶ כו')

Y esto es "el día que es enteramente largo" (es decir, shamor y zajor corresponden al nivel de la víspera de Shabat (Shabat de-mealei Shabta) y al día de Shabat (Shabta de-yoma); y en el tiempo por venir, cuando ambos estén en un mismo grado, también la víspera de Shabat estará en el grado del día de Shabat, el séptimo, "el día que es enteramente largo". Y véase lo escrito en un sentido similar sobre la haftará de la parashá Bamidbar: "Porque grande es el día", etc.).

Shamor y zajor corresponden a la noche de Shabat y al día de Shabat. En el futuro ambos estarán al nivel del día de Shabat, "el día que es enteramente largo". El texto también remite a lo escrito sobre la haftará de Bamidbar: "Porque grande es el día".

כי עתה זה היום אשר קוינו לו. פ"י קוינו בחי' קו ארוך⁹⁷ ולעיתיד יהיה בחי' שבת מעלה ומטה שוין (ועי' לקמן בד"ה להבין באור ענין האבות הן הן המרכבה מש"ש מענין זה):⁹⁸

Pues ahora [es]: “Este es el día que esperamos” (kivinu). El sentido es que kivinu corresponde al nivel de una línea larga (kav). Y en el tiempo por venir habrá el nivel de Shabat, cuando lo alto y lo bajo sean iguales. (Y véase más adelante, en el discurso que comienza “Para comprender la explicación del asunto: ‘Los Patriarcas son el propio Carruaje’”, lo escrito allí sobre este tema).

Ahora, “este es el día que esperamos” (kivinu) expresa la esperanza, un kav, una línea larga que se extiende hacia una meta. En el futuro será Shabat, cuando lo alto y lo bajo sean iguales. El texto remite a un discurso posterior sobre “los Patriarcas son el propio Carruaje”.

EN LA AVODÁ

Los seis días de semana son el ámbito donde se hace Shabat: cada mitzvá, cada palabra e incluso los negocios honestos realizados para ganarse el sustento y así servir a D'os refinan el mundo cuando se hacen con amor; mediante la plegaria, ascienden a la plegaria de Shabat. Este servicio de los días de semana es lo que atrae el deleite supremo a Shabat y cumple «Recuerda el día de Shabat para santificarlo».

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Si Shabat es santo desde la creación, ¿qué añade exactamente «para santificarlo», según el maamar?
2. ¿Por qué aparece el Nombre Havaiá solo después del relato de los seis días, y qué enseña esto acerca de Shabat?
3. ¿Cómo puede el descenso de la sabiduría «afuera», a las mitzvot físicas, revelar algo más elevado que la sabiduría misma?
4. ¿Qué relación hay entre el servicio de amor de los días de semana (zachor con yud-hei) y la atracción hacia abajo en Shabat (zijrí con vav-hei)?
5. ¿Qué enseña el desvanecimiento del deleite de una idea antigua acerca de la relación entre la Jojmá y el deleite supremo?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 זכור את יום השבת

La nota de Kehot llama a esto otra transcripción (hanajá) del mismo maamar, impresa en Sefer HaMaamarim 5569 del Alter Rebe; notas posteriores citan su redacción diferente.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ט ע' לב (בהוצאה החדשה ע' מו). ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. תוסי' והערות באוה"ת ע' בתקמה. ובכרך ז ע' ב'תרצט. קיצור דקדוק ע' ב'תשא. תוספות והערות עם הגהות נוספות ע' ב'תשג. ובכרך ח ע' ב'תתקצד. בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' כקה מיוסד על מאמר זה. וכן בסה"מ תרמ"ב. ראה ד"ה אבות מלאכות תר"ל ע' רמט ואילך. ד"ה ויקח ה"א תרל"א ע' א.

2 זכור את יום השבת

“Recuerda el día de Shabat para santificarlo”, el cuarto de los Diez Mandamientos en Éxodo. El maamar pregunta qué puede significar “santificarlo” cuando el Shabat ya es santo.

שמות כ"ח: Exodus 20:8

זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Recuerda el día de Shabat para santificarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, ח.

3 שבת מיקדשא וקיימא

Cuando un Tana recitó “Que santifica a Israel, el Shabat y las festividades”, Ravina objetó: “¿Acaso Israel santifica el Shabat? ¿El Shabat ya está santificado y establecido!”. Esta es la fuente de la pregunta del maamar.

Beitzah 17a:3-4 ג' א: ד"ג

תני תנא קמיה דרביןא: “מקדש ישראל והשבת והזמנים”. אמר לקה: אטו שבת ישראל מקדש לקה? והא שבת מקדשא וקיימא. אלא אימא: “מקדש השבת, ישראל והזמנים”. אמר רב יוסף: הלכה כרבין, וכדתרין רביןא. תנו רבנן: שבת שחל להיות בראש חודש או בחולו של מועד, ערבית ושחרית ומנחה מתפלל שבע, ואומר מציו המאורע בעבודה, ואם לא אמר — מחזירין אותו. רבי אליעזר אומר: בהודאה. ובמוספין מתחיל בשל שבת ומסיים ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ביצה יז, א. ובאוה"ת פי יתרו ע' בתקנה כתב קושיא זו בשם האלשיך ז"ל ומפרש שפי' לקדשו הוא להשפיע בו קדושה על קדושתו. בסה"מ תקס"ט ע' לב “דשבת מיקדשא וקיימא מששת י"ב שהרי כל שבת נק' שבת בראשית כידוע ומפורש בכתוב ויברך אלקים את יום השבת ויקדש אותו”. וכ"ה בסה"מ תרכ"ז. וראה בסה"מ תרל"ד ע' שיה.

4 דישראל אינהו דקדשינהו לזמנים

El Talmud explica la bendición festiva “Que santifica a Israel y las festividades”: es Israel quien santifica las festi-

dades. El Alter Rebe se vale de ello para mostrar que la santidad de las festividades depende de Israel.

ברכות מ"ט א:ט"ז-9: Berakhot 49a:9-10

“מקדש ישראל והזמנים!” — ישראל דקדשינהו לזמנים. “מקדש ישראל וראשי חגים!” — ישראל דקדשינהו לראשי חגים. “מקדש השבת וישראל והזמנים!” — חוץ מזו.

«Que santificas a Israel y las festividades»: significa: «Israel, que santifica las festividades». «Que santificas a Israel y los comienzos de los meses»: significa: «Israel, que santifica los comienzos de los meses». «Que santificas el Shabat, a Israel y las festividades»: jesto es una excepción!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות מט, א. ראה תורת שמואל תרכ"ז ע' קטו לתרץ קושיית הפנים יפות איך עשה הקב"ה מלאכה ברי"ה, ע"ש.

5 דאחידן ביה במלכא

El Zóhar sobre Emor: todos los que están unidos al Rey deben ser invitados al lugar supremo llamado kódes; las festividades son invitaciones de esta índole (mikraei kódes), pero el Shabat no es invitado, pues es la herencia del kódes mismo.

ספר זוהר, אמור כ"ד ק"ד-ק"א 24:104-111 Zohar, Emor

ESTAS SON LAS FESTIVIDADES FIJADAS DEL D'OS. R. Simeón dijo: «Pertenece a D'os (el Tetragrámaton), porque Él es el vínculo entre los grados de arriba y los de abajo, y todos se unen por medio de Él. ¿Por qué? Porque así como el Rey hereda al Padre y a la Madre y está unido a su santidad, también todos los que están unidos al Rey han de ser invitados a aquel lugar supremo llamado “santidad”, para que todos puedan unirse. Por eso primero se llaman “festividades fijadas de D'os” y ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

6 שמור את יום השבת

“Guardarás el día de Shabat para santificarlo”, el mandamiento del Shabat en la repetición de los Diez Mandamientos en Deuteronomio, donde dice «Guardarás» mientras que en Éxodo dice «Recordarás».

Deuteronomy 5:12 דברים ה': י"ב

שְׁמוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צֻוֶּה ה' אֱלֹהֶיךָ:

Guarda el día de Shabat para santificarlo, como te ordenó D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ה, יב.

creado el mundo.

בראשית א:1:3 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

יהי רקיע

“Que haya un firmamento en medio de las aguas”, la expresión del segundo día.

בראשית א:6:1 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבָדִיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

יקוו המים

“Que las aguas debajo de los cielos se reúnan en un solo lugar”, una expresión del tercer día.

בראשית א:9:1 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְקוּוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מְקוֹם אֶחָד וְתִרְאָה הַיַּבֵּשָׁה וַיְהִי־כֵן:

Y dijo D'os: «Que se reúnan las aguas debajo de los cielos en un solo lugar, y que aparezca lo seco». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

תדשא

“Que la tierra haga brotar vegetación”, otra expresión del tercer día.

בראשית א:11:11 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תִּדְשָׂא הָאֲרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב מְזִרִיעַ וְרֹעַ עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֵוֹ אֲשֶׁר יִרְעוּ־בֹ עַל־הָאֲרֶץ וַיְהִי־כֵן:

Y dijo D'os: «Produzca la tierra hierba, plantas que den semilla y árboles frutales que den fruto según su especie, cuya semilla esté en él, sobre la tierra». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

“Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”. De aquí el maamar infiere que arriba hay, por así decirlo, pensamiento y habla.

ישעיהו נ"ה:8:8 Isaiah

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דְרָכֵיכֶם דְּרָכַי נֶאֱמָר

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו נה, ח.

18

ונק' אותיות לשון התגלות מלשון תרגום ואתא

“El vigía dijo: Ha llegado la mañana (asa)...”. Kehot cita este versículo por asa, la palabra aramea para “llegó”, que el maamar relaciona con osiyot, “letras”.

ישעיהו כ"א:12:12 Isaiah

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו כא, יב. וראה באוה"ת סידור ד"ה אל ברוך: "פי' כמו עד"מ כאשר האדם ישכיל השכלה בפ"ע עדיין אין בו אותיות ממש, אך כאשר יצטרך להשפיע ההשכלה להתלמיד הוא בא בבחי' אותיות מו"ד, וזהו לשון אתא כלומר כשבא לידי המשכה לזולתו צ"ל ע"י אותיות". ומיוסד על סה"מ תקס"ד ע' קכב וז"ל שם: מאחר שבא השכל מהעלמו לידי גילוי אותיות לחשוב בתיבות וצירופים שונים כו' יחשב זה לביאה ממש ונק' אותיות השכל כלומר שבא ואתא השכל, ע"ש. ובאוה"ת יתרו כרך ז ע' ב'תרצט מבאר שכאן מדבר על אותיות בריאת העולם בעשרה מאמרות שמתחילין בב"ת בראשית ברא כו' בהבראם בה' בראם ה' זעירא. ובלקו"ת פ' ברכה צג, ד קאי על אותיות התורה שהתורה מתחלת באל"ף אנכי ומשם נמשכים אתון ורברבין, ע"ש.

19

לאו דאית לך צדק ידיעא

Estas palabras citan Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17b:4-6; el pasaje se muestra abajo.

Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17b:4-6 ב"ד-17b:4-6

דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא. אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיע' דאיהו רחמי ולאו מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אליהו).

20

לאו דאית לך צדק ידיעא

La plegaria de Eliyahu (Patach Eliyahu) en la introducción al Tikkunei Zohar: D'os no tiene una “justicia” ni un “juicio” conocidos; los atributos existen “para mostrar” cómo se conduce el mundo. El Alter Rebe la utiliza para decir que los atributos de D'os no implican ningún cambio.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ב"ד-17b:5-7

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיע' דאיהו רחמי ולאו מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קום רבי שמעון פתח ואמר לך יי' הגדולה והגבורה וכי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

21

אני הוי"ה לא שניתי

“Porque Yo, D'os, no he cambiado”. Aquí se muestra que los atributos de D'os no cambian; el párrafo 4 lo aplica al Nombre Havaíá.

מלאכי ג':6:6 Malachi

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

22 לא נאמר רק שם אלקים
La nota dice que el Tzemach Tzedek tiene allí una glosa (hagahá) sobre este punto; no la cita.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת יתרו כרך ז ע' ב'תשי"א יש כאן הגה"ה.

23 כי בו שבת
"Porque en él descansó de toda Su obra". El párrafo 5 interpreta este descanso como el ascenso de los mundos.

בראשית ב':ג

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יָמֵי הַשָּׁבָעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְקַלְמָלָאֲכָתוֹ
אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 ביום עשות הוי"ה אלקים
"En el día en que Havaiá Elokim hizo la tierra y los cielos", el primer versículo de la Torá que emplea el Nombre Havaiá, que aparece solo después del relato de Shabat.

בראשית ב':ד

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ
וְשָׁמַיִם:

Estas son las generaciones del cielo y de la tierra cuando fueron creados, el día en que D'os hizo la tierra y el cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 שמש ומגן ה' אלקים
"Porque sol y escudo es Havaiá Elokim". Jasidut interpreta Havaiá como el "sol" y Elokim como el "escudo", la envoltura que filtra su luz.

תהילים פ"ד:יב

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן ה' אֱלֹקִים חֵן וְכְבוֹד יִתֵּן ה' לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֲלָכִים בְּתַמִּימִם:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, יב.

26 אני ה' לא שנית
"Porque Yo, Havaiá, no he cambiado": la prueba de que el Nombre Havaiá está más allá del cambio.

מלאכי ג':ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא קָלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

27

(כמ"ש שמש ומגן ה' כו')

En este manuscrito, el paréntesis dice "כמ"ש שיש הוד כנ"ל)" en lugar de la cita "sol y escudo"; la nota no explica esta variante.

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 174 נכתב במקומו: (כמ"ש שיש הוד כנ"ל).

28

שם אלקים אותיות וכלים ושם הוי"ה הוא שורש בחי' האור

La nota dice que allí se explica este punto: Elokim como raíz de las letras y las vasijas, y Havaiá como raíz de la luz.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בד"ה וידעת תרנ"ז ע' מו. ובד"ה ראה קראתי תרס"ה ע' קפא ואילך.

29

ויכלו השמים

"Y fueron acabados los cielos y la tierra, y todo su ejército", el cierre de los seis días, después del cual la Torá emplea por primera vez el Nombre Havaiá.

בראשית ב':א

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם:

Y fueron acabados el cielo y la tierra, y todo su ejército.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

דטוב זה יציט

El Zóhar interpreta "he aquí, bueno" como el ángel de la vida, y "muy" como el ángel de la muerte; Kehot lo cita junto con el Midrash.

בראשית רבה ט':ט

זח"א יד, 14a

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר ט, ט. זח"א יד, א. יט, ב. ראה לקמן פו, ב.

31

טוב זה יציט ומאד זה יצה"ר

Rabí Najmán bar Shmuel: "muy bueno" es la inclinación al bien, y "muy bueno" es también la inclinación al mal, pues sin ella la persona no construiría una casa, se casaría ni tendría hijos. Kehot lo cita como 9:9; en Sefaria aparece como 9:7.

בראשית רבה ט':ז

רבי נחמן בר שמואל בר נחמן בשם רב שמואל בר נחמן אמר: הנה טוב מאד, זה יצר טוב. והנה טוב מאד, זה יצר רע. וכי יצר הרע טוב מאד, אתמהא?! אלא שאלולי יצר הרע, לא בנה אדם בית, ולא נשא אשה, ולא הוליד, ולא נשא ונתן. וכן שלמה אומר: (קהלת ד): כי היא קנאת איש מרעהו:

Rabí Najmán bar Shmuel bar Najmán dijo en nombre de Rav Shmuel bar Najmán: «"Y he aquí que era muy bueno": esto es la inclinación al bien; "y he aquí que era muy bueno": esto es la inclinación al mal. ¿Es, entonces, la inclinación al mal muy buena? Es una pregunta retórica. Más bien, si no fuera por la inclinación al mal, el hombre nunca construiría una casa, nunca se casaría, nunca tendría hijos ni se dedicaría al comercio. De igual modo, Salomón dice: "[Y consideré todo esfuerzo y toda ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

32

במקום שבעלי תשובה עומדים

Rabí Abahu: en el lugar donde se encuentran quienes retornan mediante la teshuvá, ni siquiera los justos perfectos pueden estar.

Berakhot 34b:22-23 כ"ב-כ"ג: ברכות ל"ד

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מְקוֹם שֶׁבְּעָלֵי תְשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינֶם עוֹמְדִין, שְׁנֶאֱמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וְלִקְרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהִדֵּר "לִקְרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לֵה: מָאִי "רַחוּק" — שְׁהִיָּה רַחוּק מְדַבֵּר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמָאִי "קְרוֹב" — שְׁהִיָּה קְרוֹב לְדַבֵּר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הִשְׁתָּא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב. ראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בסה"מ תש"ט ע' 183. לקו"ש ח"י"ד ע' 361. נסמן לעיל כא, ג.

33

מים רבים לא יוכלו לכבות את

"Muchas aguas no pueden apagar el amor". El maamar lo aplica al intenso amor del baal teshuvá.

Song of Songs 8:7 ו' ח: שיר השירים

מִים רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאֵהָבָה וְנִהְרֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כְּלֵיהֶון בֵּיתוֹ בְּאֵהָבָה בּוֹזֵז וּבּוֹזֵז לּוֹ:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

34

ויכלו השמים

"Y fueron acabados los cielos y la tierra": junto con «porque en él descansó», el versículo del ascenso de Shabat.

Genesis 2:1 ראשית ב': א'

וַיִּכְלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צָבָאָם:

Y fueron acabados el cielo y la tierra, y todo su ejército.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

כי בו שבת

"Porque en él descansó de toda Su obra". El maamar interpreta el «descanso» de D'os como el ascenso de los mundos a Su esencia, que ocurre por sí mismo.

Genesis 2:3 ראשית ב': ג'

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל־מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

שבת אותיות תשב

La nota cita Iggeres HaTeshuvah, capítulo 10, por este juego de palabras.

Bereshit Rabbah 22:13 כ"ב-כ"ג: ראשית רבה

וַיֵּצֵא קִין מִלִּפְנֵי ה' - מֵהִיכָן יֵצֵא? רַבִּי יוֹדֵן בְּשֵׁם ר' אִיבּוֹ אָמַר: הַפְּשִׁיל דְּבָרִים לְאַחֲרָיו, וַיֵּצֵא כְּגוֹנֵב דַּעַת הַעֲלִיוֹנָה. רַבִּי בְּרַכְיָה בְּשֵׁם רַבִּי אֲלֵעָזָר בְּרַבִּי שְׁמֵעוֹן אָמַר: יֵצֵא כְּמַפְרִיס וּכְמַרְמָה בְּבוֹרָאוֹ. רַבִּי חַמָּא בְּשֵׁם רַבִּי חֲנִינָא בַר רַבִּי יִצְחָק אָמַר: יֵצֵא שְׂמָח. הִיךְ מַה דָּאֵת אָמַר (שְׂמוּת ד'): הֵנָּה הוּא יוֹצֵא לְקִרְאָתְךָ וּגו'. פָּגַע בּוֹ אָדָם הָרָאשׁוֹן אָמַר לוֹ: מַה נַּעֲשֶׂה בְּדִינְךָ? אָמַר לוֹ: עֲשִׂיתִי תְשׁוּבָה וְנִתְפַּשְׂרְתִּי, הִתְחִיל אָדָם הָרָאשׁוֹן מִסְּטָח עַל פְּנֵיו. אָמַר: כִּךְ הִיא כַּחַת שֶׁל תְּשׁוּבָה, וְאִנִּי לֹא הִייתִי יוֹדֵעַ! מִיד עַמְדָּא אָדָם הָרָאשׁוֹן וְאָמַר: (תְּהִלִּים) ...

«Caín salió [vayetze] de la presencia de D'os y habitó en la tierra de Nod, al este de Edén» (Génesis 4:16). «Caín salió de la presencia de D'os»: ¿de dónde salió? Rabí Yudán dijo en nombre de Rabí Aivu: Arrojó las palabras tras de sí y se marchó, como si engañara al Altísimo. Rabí Berejiá dijo en nombre de Rabí Elazar ben Rabí Shimón: Se marchó como quien muestra una pezuña hendida y como quien engaña a su Creador. Rabí Jamá dijo en nombre de Rabí Janiná bar Rabí Yitzjak: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

אגה"ת פ"י. וראה בליקוט פ"י — חיתריק שם. ועי' ביפה תואר ב"ר פכ"ב בסופו. ומאורות נתן בסופו. וראה ב"ה שובה ישראל תשכ"ט, דלכאורה ענין התשובה שייך יותר בימי החול שאז ישנם הענינים של עובדין דחול כו', ומדוע מתייחס התשובה לשבת דוקא, ע"ש. וראה גם לקמן פה, ב. לקו"ת האזינו עב, ג.

PÁRRAFO 6

37

אשר ברא אלקים לעשות

«...que D'os creó para hacer». Los Sabios interpretan «para hacer» como «para perfeccionar»: el mundo fue creado incompleto, para que el trabajo humano lo complete.

Genesis 2:3 ראשית ב': ג'

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל־מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ג.

38

לעשות לתקן

Allí, los mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá son aquello «que D'os creó para hacer»: perfeccionar lo que no quedó perfeccionado en el orden de los mundos durante la creación.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פרש"י לבראשית רבה פ"א, ז. ראה לעיל ג, ב.

39

ושמרו בני ישראל

«Los hijos de Israel guardarán el Shabat, para hacer el Shabat»: el versículo implica que Israel «hace» el Shabat.

שמות ל"א:ט"ז Exodus 31:16

וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם:

Por tanto, los hijos de Israel guardarán el sábado, observando el sábado por todas sus generaciones, como pacto perpetuo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לא, טז.

40

חכמות בחוץ תרונה ופי' בזהר

«Las sabidurías claman en voz alta afuera; en las plazas alza su voz». El plural «sabidurías» se interpreta como dos niveles de Jojmá (párrafo 7).

משלי א:כ"ב Proverbs 1:20

חֲכָמוֹת בַּחוּץ תִּרְנֶנָּה בְּרַחֲבוֹת תִּמְן קוֹלָהּ:

La sabiduría clama en las calles, alza su voz en las plazas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

זח"א קמא, כב Zohar I, 141b

זח"ג רסב, 262a Zohar III, 262a

LA NOTA DE KEHOT

משלי א, כ. זח"א קמא, ב. זח"ג רסב, א. ראה גם תו"ח בראשית בתחלתו. מאמרי אדה"א בראשית ע' עח ואילך. קל. מכאן עד סוף הקטע מובא בהמשך מצה זו תר"מ ע' קסא. בד"ה והאבן הזאת תרל"ד ע' סט. סה"מ תרנ"ד ע' עו. בלקו"ת בהעלותך לב, ג. עקב טו, א. ראה ל, א. אוה"ת יתרו ע' תשכ — מציין לכאן.

PÁRRAFO 7

41

ופי' בזהר

Rabí Shimón sobre «Las sabidurías claman en las calles»: «las sabidurías» son la sabiduría superior y la sabiduría pequeña incluida en ella. El Alter Rebe las llama Jojmá superior y Jojmá inferior.

זח"א קמא, כב Zohar I, 141b

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קמא, ב.

42

חכים ולא בחכמה ידיעא

De la plegaria de Eliahu (Patach Eliyahu): «Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida». El maamar lo aplica a la Jojmá superior, que está más allá de la comprensión.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ב"ג-ד' תיקוני זוהר י"ז

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיאתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

43

נובלות חכמה שלמעלה תורה

Rabí Avín: «Los nobelot (frutos caídos) de la sabiduría de lo Alto son la Torá», en una lista de tales «frutos caídos» (el sueño de la muerte, el sueño de la profecía, el Shabat del Mundo Venidero). Kehot lo cita como 17:7; en Sefaria figura como 17:5.

Bereshit Rabbah 17:5 ח"ז:ה"י בראשית רבה

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'os hizo caer un sueño profundo sobre el hombre, y este se durmió. Tomó uno de sus lados y cerró con carne el lugar que ocupaba [tahtena]» (Génesis 2:21). «D'os hizo caer [hipil] un sueño profundo» — Rabí Yehoshúa de Sikhnin dijo en nombre de Rabí Leví: El comienzo de la caída [mapala] es el sueño. Cuando una persona duerme, no se esfuerza en la Torá ni realiza ningún trabajo. Literalmente significa: «Hizo caer». Rav dijo: Hay tres sueños: el sueño del dormir, el sueño de la profecía y el ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר יז, ז. וראה במ"מ לעיל יא, ג.

44

להבדיל בין טמא לטהור

Citado en la nota: distinguir entre lo impuro y lo puro «es un refinamiento general entre el bien y el mal: esto puede elevarse y aquello no puede elevarse».

LA NOTA DE KEHOT

«זהו בירור כללי בין טוב לרע שזה אפשר להתעלות וזה א"א להתעלות» — סה"מ תרנ"ד ע' עו, ע"ש.

45

חכמות בחוץ תרונה ופי' בזהר

Rabí Shimón sobre «Las sabidurías claman en las calles»: «las sabidurías» son la sabiduría superior y la sabiduría pequeña incluida en ella. El Alter Rebe las llama Jojmá superior y Jojmá inferior.

משלי א:כ"ב Proverbs 1:20

חֲכָמוֹת בַּחוּץ תִּרְנֶנָּה בְּרַחֲבוֹת תִּמְן קוֹלָהּ:

La sabiduría clama en las calles, alza su voz en las plazas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

זח"א קמא, כב Zohar I, 141b

זח"ג רסב, 262a Zohar III, 262a

LA NOTA DE KEHOT

משלי א, כ. זח"א קמא, ב. זח"ג רסב, א. ראה גם תו"ח בראשית בתחלתו. מאמרי אדה"א בראשית ע' עח ואילך. קל. מכאן עד סוף הקטע מובא בהמשך מצה זו תר"מ ע' קסא. בד"ה והאבן הזאת תרל"ד ע' סט. סה"מ תרנ"ד ע' עו. בלקו"ת בהעלותך לב, ג. עקב טו, א. ראה ל, א. אוה"ת יתרו ע' תשכ — מציין לכאן.

46

La nota de Kehot remite a Ezekiel 22:26 para estas palabras.

יחזקאל כ"ב:כ"ו Ezekiel 22:26

כְּהִנֵּה חֲמֹס תֹרְתִי וַיִּחַלְלוּ קִדְשִׁי בִּין־קִדְשׁ לְחַל לֹא הִבְדִּילוּ וּבִין־חֲטָא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ וּמִשְׁבָּתוֹתַי הֶעֱלִימוּ עֵינֵיהֶם וְאָחַל בְּתוֹכָם:

Sus sacerdotes han violado Mi ley y han profanado Mis cosas santas; no han hecho distinción entre lo santo y lo profano, ni han enseñado a distinguir entre lo impuro y lo puro; han ocultado sus ojos de Mis sábados, y Yo soy profanado en medio de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

47

לבושׁ כתלג חיור

La visión de Daniel del Anciano de Días: “Su vestidura era blanca como la nieve”. El maamar interpreta la vestidura como la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

Daniel 7:9 ט״ז: דניאל

תָּהָא הָוִית עַד דִּי כְרִסְוֹן רְמִיּוֹ וְעִתִּיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ חִיּוֹר וְשָׁעֵר רֵאשִׁיטָה כְּעֵמֶר נִקְא כְּרִסְיָה שְׂכַבְיָן דִּי־נֹר גְּלִגְלוּהִי נֹר דְּלִק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, ט.

48

והחוטין הם ל"ב נתיבות החכמה

La nota remite a las fuentes reunidas allí en la nota 673, acerca de los hilos como los treinta y dos senderos de Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג שא, א. ובהנסמן בסה"מ תר"ם ע' קסב הערה 673.

PÁRRAFO 9

49

ונשא אותם אהרן לפני ה' לזכרון

“Aharón llevará los nombres de los hijos de Israel en el Pectoral del juicio sobre su corazón... como recuerdo perpetuo ante D'os”. El maamar lo interpreta como que Aharón atrae las bondades supernas.

Exodus 28:29 כ"ח: שמות

וְנָשָׂא אֶהְרֹן אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט עַל־לִבּוֹ כְּבָאוּ אֵל־הַקֹּדֶשׁ לְזִכְרוֹן לִפְנֵי־ה'

Y Aarón llevará los nombres de los hijos de Israel en el pectoral del juicio sobre su corazón, cuando entre en el lugar santo, como memorial delante de D'os continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כח, כט.

50 La nota de Kehot remite a Daniel 2:22 para estas palabras.

Daniel 2:22 כ"ב: דניאל

הוּא גִלָּא עֲמִיקָתָא וּמִסְתְּרָתָא יָדַע מַה בְּחֹשֶׁקָא וְנִהְוָרָא עֲמַה שְׂרָא:

Él revela lo profundo y lo oculto; sabe lo que hay en las tinieblas, y la luz mora con Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

51

ראשית חכמה

“El comienzo de la sabiduría es el temor de D'os”. El maamar interpreta “comienzo” (reishit) como un nombre de la Jojmá superior.

Psalms 111:10 י"א: תהילים

רֵאשִׁית חֲכָמָה יִרְאֵת ה' שְׂכָל טוֹב לְכָל־עֲשִׂיהֶם תִּהְיֶה עֲמֻדַּת לְעַד:

El temor de D'os es el principio de la sabiduría; buen entendimiento tienen todos los que la practican; Su alabanza perdura para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קיא, י.

52

כי ח"ת נקי סופא דכל דרגין

La nota de Kehot remite a Zohar II, 56a para estas palabras.

Zohar II, 56a זח"ב נו, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב נו, א. רכו, א.

53

סופא דכל דרגין

El Zóhar describe el nivel inferior, el “mar”, como “el final de todos los niveles”, que está abajo y desde el cual comienza la construcción abajo; el Alter Rebe aplica el término a la Jojmá inferior, Maljut.

Sofar, Zohar, Pekudei 14:96-15:105 ט"ו-ט"ז: קה"ה

pero posteriormente se expandió y se convirtió en el mar, simbolo del grado más bajo, y creó un mundo inferior según el modelo del superior, siendo ambos contraparte el uno del otro. De ahí que la preservación del universo sea de arriba abajo, es decir, desde el mundo superior que se formó mediante la expansión del Pensamiento.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

54

והחכמה מאין תמצא

“Pero la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) puede encontrarse?” Jasidut interpreta me'ayin como «de la nada»: Jojmá emerge de un nivel superior a ella.

Job 28:12 כ"ח: איוב

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב. ראה גם לקמן קט, א.

PÁRRAFO 12

55

ראש אותיות אשר

El Zóhar, sobre el comienzo de Génesis: “asher es rosh, que deriva de reishit”. Kehot lo cita por el juego de pala-

bras entre rosh y asher.

Zohar I, 15a טו, אה"א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א טו, א. וראה המשך תערי"ב ח"ג ע' איתו "תענוג העצמי". (ועייני באג"ק כ"ק אדמו"ר זי"ע כרך ד מכתב תתקנא בענין "ראש" אב בית דין).

56

באשרי

Lea le pone nombre a Asher: "En mi felicidad, porque las hijas me llamarán feliz". El maamar lo cita para mostrar que asher significa felicidad.

Genesis 30:13ג"ל: בראשית

ותאמר לאה באשרי כי אשרוני בנות ותקרא את שמו אשר:

Y dijo Lea: «¡Feliz soy, pues las hijas me llamarán feliz!». Y llamó su nombre Asher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ל, יג.

57

אשרי יושבי

En la otra transcripción faltan estas palabras; después de "término de deleite, como en be'ashri" añade entre paréntesis: "y esto es Ehe-yeh asher Ehe-yeh, pues el Nombre Ehe-yeh está en Kéter, que es el deleite supremo llamado Atika, como es sabido".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ט ע' לז אין תי' אלו, ושם אחר תי' לשון תענוג כמו באשרי כו' מוסיף במוסגר "וזהו אהי אשר אהי כי שם אהי בכתר שהוא בחי' עונג העליון שנק' עתיקא כידוע".

58

אשרי יושבי

"Dichosos los que habitan en Tu casa": un segundo ejemplo de ashrei como felicidad.

Psalms 84:5ה'פ"ד: תהילים

אשרי יושבי ביתך עוד יהללך סלה:

Dichosos los que habitan en Tu casa; siempre Te alaban. Selah

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

59

גילוי התענוג העליון בחכמה

La nota dice que la formulación de ese resumen está tomada de aquí, y la cita: las "sabidurías" son dos, la Jojmá superior y la inferior; la Jojmá inferior es el resplandor de la Jojmá superior revestido en la realización de las mitzvot para refinar kelipat noga, y mediante esto canta en voz alta; pues la Jojmá superior de Atzilut es reishit, que recibe de rosh, las letras de asher.

LA NOTA DE KEHOT

בהמשך מצה זו תר"מ ע' קעג בהקיצור לסעי' כב (שהוא הלשון מכאן): חכמות תרין ח"ע וח"ת, חכ' תתאה היא הארת ח"ע שנתלבשה במעמ"צ לברר בירורי נוגה ועי"ז תרונה, כי ח"ע דאצי"י היא ראשית שמקבל מראש אותיות אשר, ובברכת המצות מברכים אשר בחי' תענוג שנמשך בחי"ב יח"ע וח"ת כו'.

PÁRRAFO 14

60

כי שבת הוא בחי' חכמה

Allí el Tzemaj Tzedek cita este maamar para explicar "que el Shabat mismo es el nivel de Jojmá, y que mediante 'santificarlo' se atrae a él el nivel de 'y llamarás al Shabat deleite'".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פנחס ע' אקסא מביא שכאן מבאר "שהשבת עצמו הוא בחי' חכמה ועי"י לקדשו ממשיך בו בחי' וקראת לשבת ענג כו'".

61

ובחכמה אתברייר

Allí el Alter Rebe explica que todo el exilio es el tiempo de los refinamientos, de separar el mal del bien por medio de Jojmá; por eso Jojmá también es llamada juicio (din) y no es bondad por completo, opinión que, según se dice allí, el Arizal elogió.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ה, ד.

62

בשבת דבור אסור

Sobre las palabras de Isaías «ni pronunciar una palabra»: el habla en Shabat no debe ser como el habla en los días de semana; está prohibido hablar, pero está permitido pensar.

Shabbat 113b:1-2ב'א-ב: שבת קי"ג

שלא יהא דבורך של שבת כדבורך של חול. דבור אסור, הרהור — מותר. בשלמא כולוהו — לחי, אלא שלא יהא הילוך של שבת כהילוך של חול מאי היא? כי הא דאמר רב הונא אמר רב, ואמר לקה אמר רבי אבא אמר רב הונא: היה מהלך בשבת ופגע באמת המים, אם יכול להניח את רגלו ראשונה קודם שתעקר שניה — מותר, ואם לאו — אסור. מתקיף לה רבא: היכי ליצביד? ליקיף — קמפיש בהילוך. ליצבר — זימנין דמיתוסין מאניה מיא, ואתי לידי ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קיג, ב.

63

סייג לחכמה שתיקה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג, יז.

64

סייג לחכמה שתיקה

Rabí Akiva: «El silencio es una cerca para la sabiduría». Kehot lo cita como Avos 3:17; en Sefaria figura como 3:13.

Pirkei Avot 3:13ג"ג: משנה אבות

רבי עקיבא אומר, שחוק וקלות ראש, מרגילין לערוה. מסרת, סג לתורה. מעשרות, סג לעשר. נדרים, סג לפרישות. סג לחכמה, שתיקה:

Rabí Akiva dijo: La alegría y la frivolidad acostumbran a la inmoralidad sexual; la Tradición es una cerca para la Torá; los diezmos, una cerca para la riqueza; los votos, una cerca

para la abstinencia; una cerca para la sabiduría es el silencio.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

65

יפה שעה אחת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יז.

66

יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

«Una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero». El maamar explica por qué: las mitzvot atraen la esencia del deleite, por encima de lo que recibe el Gan Eden.

Pirkei Avot 4:17:י"ז אבות ד'

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

67

ששת ימים תעבד

«Seis días trabajarás y harás toda tu labor», el versículo que sigue a «Recuerda el día de Shabat». El maamar lo interpreta como el servicio de los días de semana que "hace" el Shabat.

Exodus 20:9:ט"ז כ'

ששת ימים תעבד ועשית כל מלאכתך:

Seis días trabajarás y harás toda tu labor;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

68

לית פולחנא כפולחנא דרחימותא

Sobre «Y amarás a D'os, tu D'os»: todo servicio a D'os debe realizarse con amor, pues no hay servicio como el amor al Santo, bendito sea.

Zohar III, 267a:ז"ג רסז,

LA NOTA DE KEHOT

ז"ג רסז, א.

PÁRRAFO 16

69

אשה יראת ה'

«La mujer que teme a D'os será alabada». El maamar lo emplea para asociar el temor con la cualidad «femenina».

Proverbs 31:30:ל"א ל'

שקר החן והכל היפי אשה יראת ה' היא תתהלל:

Engañosa es la gracia y vana la belleza; mas la mujer que teme a D'os será alabada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, ל.

70

זכר חסדו

«Recordó Su bondad y Su fidelidad hacia la casa de Israel». La palabra zachar («recordó») se interpreta como «masculino», vinculando el amor y la bondad con zachor.

Psalms 98:3:ג'ח:צ"ח תהילים

זכר חסדו ואמונתו לבית ישראל ראו כל אפסי ארץ את ישועת אלקינו:

Se acordó de Su misericordia y de Su fidelidad hacia la casa de Israel; todos los confines de la tierra han visto la salvación de nuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

האיש דרכו לכבש

El Talmud deduce de «llenar la tierra y sométanla» que el mandamiento de procrear fue dado al hombre, pues «es propio del hombre someter». El maamar lo aplica a la conquista de la kelipá de noga mediante el amor.

Yevamot 65b:4-5:ה'ב-ה'ג יבמות ס"ה ב'

גמי מנא הני מילי? אמר רבי אילעא משום רבי אלעזר ברבי שמעון: אמר קרא: «ומלאו את הארץ וכבשוה». איש דרכו לכבש, ואין אשה דרכה לכבש. אדרבה: «וכבשוה» תרתי משמע! אמר רב נחמן בר יצחק: «וכבשוה» כתיב. רב יוסף אמר, מהכא: «אני אל שדי פרה ורבה», ולא קאמר «פרו ורבו».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות סה, ב.

PÁRRAFO 17

72

מה ה' אלקיך שואל מעמך

«Y ahora, Israel, ¿qué pide de ti D'os, tu D'os, sino que temas...» Los Sabios derivan las cien bendiciones diarias de la palabra mah.

Deuteronomy 10:12:ב"י דברים

ועתה ישראל מה ה' אלקיך שאל מעמך כי אם ליראה אתה' אלקיך לקחת בכל דרכיו ולא תהבה אותו ולעבד אתה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך:

Y ahora, Israel, ¿qué exige de ti D'os, tu D'os, sino que temas a D'os, tu D'os, que andes en todos Sus caminos, que Lo ames y que sirvas a D'os, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים י, יב.

73

א"ת מה אלא מאה

Rabí Meir: la persona debe recitar cien bendiciones cada

día, como está dicho: “¿Qué pide de ti D'os, tu D'os?”

Menachot 43b:15-17 י"ז-י"ח ב:ט"ו-י"ז

תניא היה רבי מאיר אומר חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום שנאמר (דברים י, יב) ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך רב חייא בריה דרב אריא בשבתא וביומי טבי טרח וממלי להו באיספרמקי ומגדי תניא היה ר"מ אומר חייב אדם לברך שלש ברכות בכל יום אלו הן שעשאני ישראל שלא עשאני אשה שלא עשאני בור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות מג, ב. ראה לעיל כ, א ובמ"מ לשם.

74

מה אדיר שמך בכל הארץ

La introducción del Zóhar habla de mi, el nivel superior oculto, y de mah, el nivel inferior a él, y cita: “¿Cuán poderoso es Tu Nombre en toda la tierra!”

Zohar, Introduction 2:4-4:12 י"ב-י"ד:ד' י"ב-י"ד:ד' הקדמה ב:ד' י"ב-י"ד:ד'

Este misterio permaneció sellado hasta que un día, mientras yo estaba en la orilla del mar, vino Elías y me dijo: «Maestro, ¿qué significa “Mi (¿Quién?) creó estos?”». Le dije: «Se refiere a los cielos y sus huestes, las obras del Santo, bendito sea, obras mediante cuya contemplación el hombre llega a bendecirlo, como está escrito: “Cuando contemplo Tus cielos, obra de Tus dedos, etc. ¡D'os nuestro, cuán glorioso es Tu nombre en toda la tierra!”» (Sal. 8:4-10).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

75

בדבר ה' שמים נעשו

“Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos”: la creación mediante el habla divina, que el maamar identifica con mah y memalé kol almin.

Psalms 33:6 י"ג:ו

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל-צִבְאוֹם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ויקהל לי תרומה

“Habla a los hijos de Israel, para que tomen para Mí una ofrenda”: el versículo que el Zóhar explica.

Exodus 25:2 כ"ה:ב' שמות

דִּבֶּר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל וַיִּקְהַל־לִי תְרוּמָה מֵאֵת כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבְּנוּ לְבוֹתָקְחוּ אֶת-תְּרוּמָתִי:

«Habla a los hijos de Israel, para que tomen para Mí una ofrenda; de todo hombre cuyo corazón le impulse a dar, tomaréis Mi ofrenda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

דרגא תתאה דאיהו רזא דעלמא תתאה אקרי מ"ה

Rabí Yehudá acerca de “Y tomarán para Mí una ofrenda”: el nivel superior se llama mi y el nivel inferior, mah; y “no

leas mah, sino meá”, pues todos los niveles superiores están completos en él.

Zohar, Terumah 2:12-4:23 ג'כ"ב-ד':ג'כ"ב-ד':ג' תרומה ב:י"ב-ד':ג'כ"ב

El grado supremo, conocido esotéricamente como «el mundo superior», se designa «Mi» («¿Quién?»), y el grado inferior, conocido como «el mundo inferior», se designa «Mah» («¿Qué?», «¿Cómo?»); y se nos ha enseñado que «Mah» contiene una alusión a «meah» —«cien»—, porque todos los grados superiores, cuando se realizan plenamente, están incluidos en él.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

78

תרומת מעשר הוא מעשר מן המעשר

Allí el Tzemach Tzedek explica dos tipos de terumá: terumá guedolá, que se toma sin medida ni peso, y terumat maaser, que se toma específicamente según el peso y la medida.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת פ' ויקהל ע' ביקפא מבאר ב' מיני תרומה אי ענין תרומה גדולה אין תורמין לא במדה ולא במשקל, והבי' תרומת מעשר נישלת דוקא במשקל ובמדה, ע"ש.

79

מעשר מן המעשר

Los levitas deben apartar “el diezmo del diezmo” como terumá de D'os para el sacerdote. El maamar lo aplica a los “décimos” mediante los cuales desciende cada nivel.

Numbers 18:26 י"ח:כ"ו במדבר

וְאֶל-הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי-תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאֲמָתְכֶם מִבְּנֵי-לֶחְתְּכֶם וְהִרְמִתֶּם מִמֶּנּוּ תְרוּמַת ה' מַעֲשֵׂר מִן-הַמַּעֲשֵׂר:

«Habla también a los levitas y diles: Cuando toméis de los hijos de Israel el diezmo que os he dado de ellos como heredad, separaréis de él una ofrenda para D'os, el diezmo del diezmo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

והתרומה היא העלאה . . וצ"ע

La nota remite a la misma discusión para la cuestión que queda abierta aquí: cómo encaja terumá, una elevación, con una emanación hacia abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אזה"ת פ' ויקהל ע' ביקפא ואילך.

PÁRRAFO 18

81

ודברי אשר שמתו בפיו

“Mi espíritu que está sobre ti y Mis palabras que he puesto en tu boca no se apartarán de tu boca”. El maamar cita este versículo para explicar cómo la sabiduría divina desciende hasta el habla humana.

Isaiah 59:21 ט"ז:כ"א ישעיהו

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר-שִׁמַּתִּי בְּפִיךָ לֹא-יִמָּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְדֶּה וּמִפִּי יִרְדֶּה אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu

ישע"י נח, יג. ראה לעיל טו, ג.

boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נח, כא.

82

וכמו שאמרו על שמאי והלל

Una voz celestial declaró acerca de las controversias de Beit Shamai y Beit Hilel: "Estas y aquellas son las palabras del D'os viviente". La sabiduría divina está presente incluso en la voz humana de la discusión.

Eruvin 13b:6 ר"י: ב: עירובין

אמר רבי אבהו אמר רבי יוחנן: תלמיד היה לו לרבי מאיר וסומכוס שמו, שהיה אומר על כל דבר ודבר של טומאה ארבעים ושמונה טעמי טומאה, ועל כל דבר ודבר של טהרה ארבעים ושמונה טעמי טהרה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין יג, ב ועוד.

PÁRRAFO 19

83

זכור את יום השבת לקדשו

"Recuerda el día de Shabat para santificarlo": aquí el maamar responde a la pregunta inicial acerca de este mandamiento.

Exodus 20:8 שמות כ"ח: Exodus

זכור את יום השבת לקדשו:

Recuerda el día de Shabat para santificarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

84

ששת ימים תעבד

"Seis días trabajarás y harás toda tu labor", después de "Recuerda el día de Shabat". El maamar pregunta por qué se une un permiso a un mandamiento.

Exodus 20:9 שמות כ"ט: Exodus

ששת ימים תעבד ועשית כל מלאכתך:

Seis días trabajarás y harás toda tu labor;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

וקראת לשבת עונג

"Y llamarás al Shabat deleite": el deleite es el deleite supremo que se hace descender al Shabat.

Isaiah 58:13 ישעיהו נ"ח: י"ג: Isaiah

אם תשיב משבת רגלך עשות הפצה ביום קדשי וקראת לשבת עונג לקדוש ה' מכבד וכבדתו מעשות דרכיך ממצוא הפצה ודבר דבר:

Si apartas tu pie del sábado, de ocuparte de tus asuntos en Mi día santo; si llamas al sábado deleite y al día santo de D'os honorable, y lo honras, sin seguir tus caminos habituales, ni ocuparte de tus asuntos, ni hablar de ellos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

PÁRRAFO 21

86

ישראל לי ראש

En 50d, «Israel, li rosh» es el nivel de Jojmá, cuya esencia, «sabio, pero no con una sabiduría conocida», no puede ser aprehendida; solo Nétzaj, Hod y Yesod de Aba, llamados «Israel Saba», resplandecen como fuente de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל נ, ד וראה גם לעיל נד, ג.

87

ועמ"ש כפי ציצית

Este es el discurso sobre la sección de tzitzit al final de Shelaj.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ס"פ שלח מח, ג בארוכה.

88

שמור זו משנה

La nota de Kehot remite a Deuteronomy 4:6 para estas palabras.

Deuteronomy 4:6 דברים ד': ו

ושמרתם ועשיתם כי הוא חכמתכם ובינתכם לעיני העמים אשר ישמעון את כל החקים האלה ואמרו רק עם חכם ונבון הגוי הגדול הזה:

Por tanto, observadlos y cumplidlos; pues esta es vuestra sabiduría y vuestro entendimiento a los ojos de los pueblos, que, al oír todos estos estatutos, dirán: «Ciertamente, esta gran nación es un pueblo sabio y entendido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ת"כ אמור ט, ב (הובא ברש"י ויקרא כב, לא. דברים ד, ו). ספרי ראה פנ"ט.

89

שמור זו משנה

Rashi: "Guardarán" — esto se refiere a la Mishná (estudio); "y cumplirán" — en su sentido simple. Kehot también cita el Sifra sobre Emor, Rashi sobre Levítico 22:31 y el Sifrei sobre Re'eh.

Rashi on Deuteronomy 4:6 רש"י על דברים ד': ו

ושמרתם. זו משנה: ועשיתם. כמשמעו (שם): כי הוא חכמתכם ובינתכם וגוי. בזאת תחשבו חכמים ונבונים לעיני העמים:

«Y estaréis atentos [a cumplir]»: esto se refiere al estudio de las leyes (Sifrei Devarim 58). ועשיתם — esto debe explicarse conforme a lo que implica: «Y cumpliréis». כי היא — «Pues esta es vuestra sabiduría y vuestro entendimiento [a los ojos de los pueblos]»: es decir, por medio de esto seréis considerados sabios y entendidos a los ojos de los pueblos.

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

90

הנפילים היו

"Los Nefilim estaban en la tierra en aquellos días". El maamar alude a una explicación cabalística sobre su

origen.

בראשית ו'ד: Genesis 6:4

הַנְּפִלִים הָיוּ בָּאָרֶץ בְּיָמֵים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹקִים אֶל־
בְּנוֹת הָאָדָם וַיִּלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מְעוֹלָם אֲנֹשֵׁי הָשָׁם:

Los nefilim estaban en la tierra en aquellos días, y también después, cuando los hijos de los nobles se unían a las hijas de los hombres, y ellas les daban hijos; estos fueron los poderosos de la antigüedad, hombres de renombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 תורת אמך לגבי תושב"כ שנק' מוסר אביך

“Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre, y no abandones la enseñanza de tu madre”. El maamar aplica «madre» a la Torá Oral y «padre» a la Torá Escrita.

משלי א'ח: Proverbs 1:8

שְׁמַע בְּנִי מוֹסֵר אָבִיךָ וְאַל־תִּטֵּשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ:

Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre, y no abandones la enseñanza de tu madre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

92 אות הוא ביני ובין בני ישראל

“Entre Mí y los hijos de Israel es una señal para siempre”: el Shabat como señal. El maamar interpreta la «señal» como Maljut, shamor.

שמות ל"א: Exodus 31:17

בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ:

Es una señal entre Mí y los hijos de Israel para siempre; pues en seis días D'os hizo los cielos y la tierra, y en el séptimo día cesó de trabajar y descansó.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 וכמ"ש במ"א ביאור ענין זה ע"פ זוהר ויקהל (דר"ד)

La nota dice que la explicación del Zóhar sobre Vayakhel a la que remite el texto ("como se explica en otro lugar") está impresa aquí.

LA NOTA DE KEHOT

נדפס בסה"מ תקס"ה ע' שגב. ובביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תתמא (בכרך א ע' רצא).

94 האי רוחא אתפשטותא דההיא נקודה

El Zóhar sobre Vayakhel: “este espíritu es la expansión de aquel punto”, el punto inferior, Maljut; es el secreto del Shabat de abajo, respecto del cual está escrito «guardar»: “Y los hijos de Israel guardarán el Shabat”, y el Zóhar lo relaciona con “entre Mí y los hijos de Israel”.

ספר זוהר, ויקהל י"ד:קפ"ה-קצ"ה 14:185-195 Zohar, Vayakhel

Puesto que, entonces, permanece con el hombre, es necesario que la guarde, conforme al mandato de la Escritura: «Por tanto, los hijos de Israel guardarán el Shabat» (Éx. 31:16); el término «Shabat» alude al punto del Shabat terrestre, y la partícula eth, al espíritu especial que es la expansión de ese mismo Punto. Cuando esa expansión trae una abundancia

de santidad y bienaventuranza de lo alto a ese punto, resplandece una luz alrededor, y el espíritu queda iluminado por todos lados, tanto el celestial como el terrenal. A esto aluden ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

95 יום שכולו ארוך

Allí, “ese mismo día Avraham fue circuncidado” se entiende como la esencia del “día”, el día que es enteramente largo y enteramente bueno: la gran revelación del futuro, la revelación de “Tu abundante bondad”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל יג, ד. וש"נ.

96 כי גדול יום

“Porque grande es el día de Yizreel”, de la haftará de la parashá Bamidbar, a cuyo discurso se refiere el texto.

הושע ב'ב: Hosea 2:2

וְנִקְבְּצוּ בְנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׁמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־
הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִרְעָאֵל:

Y los hijos de Judá y los hijos de Israel se reunirán, y se nombrarán un solo jefe, y subirán de la tierra, porque grande será el día de Jezreel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 פ"י קוינו בחי קו ארוך

La nota remite allí para entender kavinu como una línea larga (kav).

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא ע' תשיא.

98 La nota de Kehot remite a Zohar, Vayakhel 1:1-43:496 para estas palabras.

ספר זוהר, ויקהל א'א'-מ"ג:תצ"ו 1:1-43:496 Zohar, Vayakhel



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak